

Argonautika 1

[1] ἀρχόμενος^N_{PräMed} σέος^G_{Pr} Φοῖβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen

[2] μνήσομαι, οἵ^N_{Pr} Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
die an und durch

[3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen

[4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας ἐύζυγον^{AdjA} ἡλασαν Αργώ.
golden mit wohl gerüstet

[5] τοίην^A_{Pr} γὰρ^{Pt} Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὃς^{Kon} μιν^A_{Pr} ὥπισσω^{Adv}
solche denn dass ihn später

[6] μοῖρα μένει στυγερή, AdjN τοῦδε^G_{Pr} ἀνέρος, ὅντιν^A_{Pr} ἕδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer

[7] δημόθεν^{Adv} οἰοπέδιλον, AdjA ὑπερ^{Prp} ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter

[8] δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τε^{Ἔντιν}_{Pr} κατὰ^{Prp} βάξιν ήσων
lange aber nicht danach deine gemäß

[9] χειμερίοιο^{AdjG} ὥεθρα κιῶν^N_{PräAkt} διὰ^{Prp} ποσσὸν Άναύρου
des winterlichen gehend durch

[10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔξεσάωσεν ὑπερ^{Prp} ιλύος, ἄλλο^{AdjA} δέ^{Pt} εὑρθεν^{Adv}
das eine zwar unter das andere aber unten

[11] κάλλιπεν αὐθί^{Adv} πέδιλον ἐνισχόμενον^A_{PräM/P} προχοῆσιν.
fest gehalten werdend

[12] ἵκετο δέ^{Pt} ἐς^{Prp} Πελίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^N_{FuAkt}
aber zu nahe bei begegnen werdend

[13] εἰλαπίνης, ἥν^A_{Pr} πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen

[14] ὥζε θεοῖς, Ἡρῆς δέ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
aber Pelasgischen nicht

[15] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνγα^A_{Pr} ἐσιδὼν^N_{AorSAkt} ἐφράσσατο, καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm

[16] ἔντυε | ναυτιλίης πολυκηδέος, AdjG
viel Kummer habenden, damit im

[17] ήε Kon καὶ Kon ἀλλοδαποῖσι AdjD μετ' Prp
oder auch bei Fremden mit

[18] νῆα μὲν Pt οὖν Pt οἱ D Pr πρόσθεν Adv
zwar nun ihm früher

[19] Ἀργον Αθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.

[20] νῦν Adv δ' Pt ἀν Pt ἐγώ N Pr γενεήν τε Pt καὶ Kon οὔνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und

[21] ἡρώων, δολιχῆς AdjG τε Pt πόρους ἀλός, ὅσσα A Pr τ' Pt
der langen auch wie viel auch

[22] πλαζόμενοι N Präm/P Μοῦσαι δ' Pt ὑποφήτορες είεν αἰοιδῆς.
umher irrend· aber

[23] πρῶτά Adv νυν Adv Ὄρφηος μνησώμεθα, τόν A Pr ρά Pt ποτ' Pt αὐτὴ N Pr
zuerst nun den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη Θρήικη AdjD φατίζεται εύνηθεῖσα N AorPas
thrakisch beischlafen worden

[25] Οιάγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι Adv τε κέσθαι
nahe

[26] αὐτὰρ Kon τόν A Pr γ' Pt ἐνέπουσιν ατειρέας AdjA οὔρεσι πέτρας
aber den eben unermüdliche

[27] θέλειαι αἰοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε Pt ρέεθρα.
auch

[28] φηγοὶ δ' Pt ἀγριάδες, AdjN κείνης G Pr ἔτι Adv σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπιPrp τηλεθώσας N PräAkt
auf blühend

[30] ἔξείης Adv στιχόωσιν ἐπήτριμοι, AdjN ἄς A Pr ὅ N Pr γ' Pt ἐπιπρὸ Adv
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένας A Präm/P φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν. Adv
verzaubert werdende aus Pierien.

[32] Ὄρφέα μὲν Pt δὴ Pt τοῖον A Pr ἐῶν G Pr ἐπαρωγὸν αἴθλων
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας^N AorAkt
gehorcht habend

[34] δέξατο, Πιερίη^{AdjD} Βιστωνίδη^{AdjD} κοιρανέοντα.^A PrÄkt
in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἤλυθε δ'^{Pt} Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, Adv ὅν^A Pr ρα^{Pt} Κομήτης
aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινή εντος^{AdjG} ἐφ' Prp ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,
wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιάς ὄρεος Φυλληίου^{AdjG} ἀγχόθι Adv ναίων, N PrÄkt
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδανός τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐνιπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω DuN^{Pr} συμφορέονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ίόντες.^N PrÄkt
beide von weitem in gehend.

[40] Λάρισαν δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D Λιπάνων^N AorAkt Πολύφημος Ἱκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend

[41] Εἰλατίδης, ὅς^N Pr πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὀππότε^{Kon} Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ^{Prp} θωρήσοντο,
als auf

[43] ὀπλότερος^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύθεσκέ οἱ^D Pr ἥδη^{Adv}
jünger damals wiederum es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀρήιος, AdjN ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάρος^{Adv} περ.^{Pt}
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ἵψικλος Φυλάκη ἔνι^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange

[46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ^{Pt} ὅπειν
denn

[47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα· AdjA τῆς^G Pr μιν^A Pr ἀνώγει
Phylakeische- deren ihn

[48] πησόσυνη καὶ^{Kon} κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλω.
und

- [49] οὐδὲ^{Kon} φεραῖς Ἄδμητος ἐυρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσων^N_{PräAkt}
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν υπὸ^{Prp} σκοπιὴν ὅρεος Χαλκωδονίοιο.^{AdjG}
unter Chalkodonischen.
- [51] οὐδέ^{Kon} ἄλλοπη μίμνον πολὺ λίγιοι^{AdjN} Ἐρμείαο
auch nicht viel Getreide reiche
- [52] οἱέες εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N_{PerAkt} δόλους, Ἐρυτός καὶ^{Kon} ἔχιων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι^D_{Pr} δέ^{Pt} εἰπὶ^{Prp} τρίτα τοῖς^{AdjSupN} γνωτὸς κίενισσομένοισιν^D_{PräM/P}
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ^{Kon} τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Ἀμφρυστοῖο ρόησιν
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς^{AdjG} τέκεν Εὔπολέμεια·
phthiatriche
- [56] τὼ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} αὐτό^{Adv} ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum
- [57] ἥλυθε δέ^{Pt} ἀφνειὴν^{AdjA} προλιπάνων^N_{AorAkt} Γυρτῶνα Κόρωνος
aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς^{AdjN} μέν, ^{Pt} εἰοῦ^G_{Pr} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀμείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶόν^A_{PräAkt} περ^{Pt} εἴτι^{Adv} κλείουσιν ἀοιδοὶ^{Adv}
denn lebend doch noch
- [60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A_{Pr} οἷος^{AdjN} ἀπίπρων^{Adv} ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐμπαλιν^{Adv} ὄρμηθέντες^N_{AorPas}
die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐγκλιναι προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δαίξαι·
weder ihn weiter noch
- [63] ἀλλ' Κον ἄρρηκτος^{AdjN} ἄκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin
- [64] θεινόμενος^N_{PräM/P} στιβαρῆσι^{AdjD} καταίγδην^{Adv} ἐλάτησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

- [65] ἡλυθε δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} Μόψος Τιταρήσιος, ^{AdjN} ὅν ^A ^{Pr} περὶ ^{Prp} πάντων
aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοί δης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν.
- [67] ἥδε ^{Kon} καὶ ^{Kon} Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι ^{Adv} δὲ ^{Pt} λίμνης
und auch nahe aber
- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπηίδα ^{AdjA} ναιετά ασκεν.
Dolopische
- [69] καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξ ^{Prp} Οπόεντος
und gewiss aus
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὸν ^{Prp} ἀνδράσιν ὅφρα ^{Kon} νέοιτο.
mit damit
- [71] εἴπετο δ' ^{Pt} Εύρυτίων τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀλκή εἰς ^{AdjN} Ἐρυβώτης,
aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν ^{Pt} Τελέοντος, ὁ δ' ^{Pt} Ἰρου Ἀκτορίδαο.
zwar aber
- [73] ἡτοι ^{Pt} ὁ μὲν ^{Pt} Τελέοντος ἐυκλειῆς ^{AdjN} Ἐρυβώτης,
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δ' ^{Pt} Εύρυτίων. σὸν ^{Prp} καὶ ^{Kon} τρίτος ^{AdjN} ἡν Όιλεύς,
aber mit auch dritter
- [75] ἔξοχος ^{AdjN} ἡνορέην καὶ ^{Kon} ἐπαίξαι μετόπισθεν ^{Adv}
ausgezeichnet und von hinten
- [76] εὖ ^{Adv} δεδαώς ^N _{PerAkt} δῆποισιν, ὅτε ^{Kon} κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn
- [77] αὐτὰρ ^{Kon} ἀπ' ^{Prp} Εύβοιης Κάνθος κίε, τὸν ρά ^{Pt} Κάνηθος
aber von ja
- [78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιγμένον. ^A _{PerM/P} οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἐμελλεν
verlangt habend nicht zwar
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος. ^{AdjN} αισα γάρ ^{Pt} ἦν
heimkehrend. denn
- [80] αὐτὸν ὁ μῶς ^{Adv} Μόψον τε ^{Pt} δαήμονα ^{AdjA} μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig
- [81] πλαγχθέντας ^A _{AorSPas} Λιβύης ἐνι ^{Prp} πείρασι δηωθῆναι,
umhergetrieben worden in

- [82] ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι καὶ κὸν μή^{AdjSupA} κιστον^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes
- [83] ὅππότε^{Kon} κάκεί^{Adv} νους^{KonA} πρ. Λιβύη^{Pr} ἐνι^{Prp} ταρχύ^{σαντο},
als und jene in
- [84] τόσσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} κόλχων, ὅσσον^A πρ. τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade
- [85] μεσσηγὺς^{Adv} δύσι^E τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch
- [86] τῷ δ'^{Pt} ἄρ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κλυτίος τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἱφιτος^{ος} ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch
- [87] Οἰχαλίης^E ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εύρύτου ωιες,
des strengen
- [88] Εύρύτου, ὥ^D_{Pr} πόρε τόξον Εκηβόλος· οὐδ'^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem πόρε τόξον Εκηβόλος· auch nicht unverdient
- [89] δωτίνης· αὐτῷ^D_{Pr} γάρ^{Pt} εἰκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig
- [90] τοῖσι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich
- [91] οὐδ'^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γάρ^{Pt} ἀλευάμενοι^N ΑorMed κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend
- [92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als
- [93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσῳ.
zwar in attischer
- [94] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Φθίη^{Pr} ἐνι^{Prp} δώματα ναΐε λιασθείς. N ΑorPas
aber in entsöhnt worden.
- [95] τοῖς^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίηθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἥλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig
- [96] παις ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμμελίης^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und
- [97] Ἄλκων μιν^A_{Pr} προέηκε πατὴρ ἔός^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sein eigener nicht zwar noch andere

- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιό τε^{Pt} κηδεμονῆας.
und
- [99] ἀλλά^{Kon} ε^A_{Pr} τηλύγετόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁ μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μοῦνον^{AdjA} ἐόντα^A_{PräAkt.}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, οὐα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι ήρώεσσιν.
damit den Kühnen
- [101] Θησέα δ'^{Pt}, ὃς^N_{Pr} περί^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐρεχθεῖδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle
- [102] Ταιναρίην^{AdjA} αἴδηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter
- [103] Πειρίθω^{εσπόμενον^A_{PräM/P}} κοινὴν^{AdjA} ὀδόν· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω^ε
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ὥητε^{ρον^{AdjKmpA}} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen
- [105] Τίφυς δ'^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁρινόμενον^A_{PräM/P} προδαῆναι
tüchtig zwar aufwogend seiend
- [107] κῦμ' ἀλὸς εὔρειης,^{AdjG} ἐσθλὸς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedeckten, tüchtig aber
- [108] καὶ^{Kon} πλόσιν ἡελίῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch
- [109] αὐτή^N_{Pr} μιν^A_{Pr} τριτωνὶς ἀριστήων ἐς^{Prp} ὅμιλον
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Αθηναίη, μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἥλυθεν ἐλδομένοισιν.^D_{PräM/P}
mit aber zu Begehrnden.
- [111] αὐτὴ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Ἄργος
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm
- [112] τεῦξεν Αρεστορίδης κείνης^G_{Pr} ὑποθημοσύνησιν.
jener
- [113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἐπλετονῆῶν,
so auch aller hervorragendste

[114] ὥσσατ^N_{Pr} ὑπ[']_{Prt} εἰρεσί_Nησιν ἐπειρή_Nσαντο_N θαλάσσης.
so viele unter

[115] Φλίας δ[']_{Pt} αὖτ[']_{Adv} ἐπὶ_{Prt} τοῖσιν^D_{Pr} Ἀραιθυρέ_Nηθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthrya

[116] ἔνθ[']_{Adv} ἀφ_Nνειὸς^{AdjN} ἔναιε_N Διωνύ_Nσοιο_N ἔκητι_{Prt}
dort reich um willen,

[117] πατρὸς ε[']οῦ^G_{Pr} πηγῆσιν ἐφέστιος^{AdjN} Ἄσω_Nποιο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαὸς καὶ^{Kon} Ἀρήιος, υἱε_N Βίαντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἡλυθον_N ἴφθιμός^{AdjN} τε[']_{Pt} Λεώδοκος, οὓς^{DuA}_{Pr} τέκε_N Πηρῶ
kräftiger und welche beide

[120] Νηληίζις^{AdjN} τῆς^G_{Pr} δ[']_{Pt} ἀμφὶ_{Prt} δύην ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische- deren aber um schwere

[121] Αίολιδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prt} ίφικλοιο Μελάμπους.
in

[122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἡρακλῆς
auch nicht zwar auch nicht des stark gesintten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου^G_{PräM/P} ἀθερίξαι.
begehrenden

[124] ἀλλ'^{Kon} ἐπει^{Kon} ἄιε βάξιν ἀγειρομένων^G_{PräM/P} ἡρώων,
aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ[']_{Prt} Ἀρκαδίης Λυρκήιον^{AdjA} Ἀργος ἀμείψας^N_{AorAkt}
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἦ^D_{Pr} ζωὸν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὅς^N_{Pr} ϊ[']_{Pt} ἐνὶ_{Prt} βήσσης
worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπείης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμ[']_{Prt} μέγα^{AdjA} τίφος,
erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐνὶ_{Prt} πρώτησι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῆσιν
zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ιλλόμενον^A_{PräM/P} μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο νώτων.
gebunden werdend der großen

[130] αὐτὸς^N_{Pr} δέ^{Pt} ἦ^D_{Pr} ιότητι παρεκ^{Prp} νόον Εύρυσθήος
selbst aber in seinem gegen

[131] ὡρμήθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} Ὑλας κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων,
mit auch ihm edler

[132] πρωθήβης, ἵῶν τε^{Pt} φορεὺς φύλακός τε^{Pt} βιοῖο.
und und

[133] τῷ δέ^{Pt} ἔπι^{Prp} δὴ^{Pt} θεῖοιο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γε νέθλη,
aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος. ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἴην Κλυτονήου Ναυβολίδαο.
ja denn

[135] Ναύβολος αὖ^{Pt} Λέρνου· Λέρνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν ἐόντα^A PrāAkt
wieder wohl zwar seiend

[136] Προίτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δέ^{Pt} κούρη.
aber

[137] πρίν^{Adv} ποτ'^{Pt} άμυμώνη Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εύνηθεσα^N AorPas
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} εἰκαίνυτο ναυτιλίησιν.
der über alle

[139] Ἰδμων δέ^{Pt} ύστατιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N_{Pr} εἰναιον
aber als Letzter so viele

[140] Ἀργος, εἴπει^{Kon} δεδαῶς^N PerAkt τὸν^{ArtA} εἰὸν^A μόρον οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἤιε, μή^{Kon} οἱ^D_{Pr} δῆμος εἰμικλείης ἀγάσαιτο.
damit nicht ihm

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅ^N_{Pr} γέ^{Pt} ἦεν Ἄβαντος εἰτήτυμον, άλλα^{Kon} μιν^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr}
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδησιν
den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοίδης· αὐτὸς^N_{Pr} δὲ^{Pt} θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber

[145] οἰωνούς τέ^{Pt} ἀλέγειν ἥδι^{Kon} ἔμπυρα σήματ' ιδέσθαι.
und und

- [146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἴτωλίς^{AdjN} κρατεῖ^{Prōn AdjA} Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ'^{Pt} ὥκυπό δῶν^{AdjG} ὥρσεν δεδαήμενον^A Περιπων^{PerM/P} οὐ
und schnell füßiger kundig geworden
- [148] Σπάρτηθεν.^{Adv} τοὺς^A πρ δ'^{Pt} ἦγε δόμοις ἐνι^{Prp} Τυνδαρέοιο
aus Sparta: jene aber in
- [149] τηλυγέτους^{AdjA} ωδῖνι μιῆ^{AdjD} τέκεν· οὐδ'^{Pt} ἀπίθησεν
zart geborene einer auch nicht
- [150] νισσομένοις.^D Ζηνὸς γὰρ^{Pt} εἰπάξια^{AdjA} μῆδετο λέκτρων.
den Ziehenden: denn angemessene
- [151] οἵ^N πρ τ'^{Pt} Αφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ^{Kon} ὑπέρβιος^{AdjN} ιδας
die auch und über gewaltig
- [152] Ἀρήνηθεν^{Adv} εἴβαν, μεγάλη^{AdjD} περιθαρσέες^{AdjN} ἀλκῆ
aus Arene mit großer überaus kühn
- [153] ἀμφότεροι.^{AdjN} Λυγκεὺς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄξυτάτοις^{AdjSupD} ἐκέκαστο
beide: aber auch schärfsten
- [154] ὅμμασιν, εἰ^{Kon} ἐτείστε^{Adv} γε^{Pt} πέλει κλέος, ἀνέρα κείνον^A πρ
wenn wirklich doch jenen
- [155] ὥηδίως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κατὰ^{Prp} χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin
- [156] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Περικλύμενος Νηλήιος^{AdjN} ὥρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch
- [157] πρεσβύτατος^{AdjN} παῖδων, ὅστοι^N πρ Πύλω ἔξεγένοντο
ältester so viele
- [158] Νηλήιος θείοιο.^{AdjG} Ποσειδάων δὲ^{Pt} οἱ^D πρ ἀλκῆν
göttlichen: aber ihm
- [159] δῶκεν ἀπειρεσίην^{AdjA} ἡδ'^{Kon} ὅττι^A πρ κεν^{Pt} ἀρήσαιτο
unermeßliche und was auch immer wohl
- [160] μαρνάμενος,^N Πρᾶμ/π τὸ^{ArtA} πέλεσθαι εἰνὶ^{Prp} ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das in
- [161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ'^{Pt} ισαν Αρκαδίηθεν,^{Adv}
auch gewiss und aus Arkadien,

[162] οἱ^N_{Pr} Τεγέ^A ήν καὶ^{Kon} κλῆρον Ἀφειδάν^A τειον^{AdjA} ἔναιον,
die und Aphidanteisch

[163] υἱε^A δύ^ω_{Adj} Ἄλε^{Ou} τρίτα^A τός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ['] ιοῦσιν^D_{Präm/P}
zwei dritter doch zwar den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν^A_{Pr} μέν^{Pt} ἥα^{Pt} πατὴρ Λυκόοργος ἔπειμπεν,
den zwar ja

[165] τῶν^G_{Pr} ἄμφω^{DuN}_{Pr} γνω^T_{Verwandter} τὸς^{AdjN} προγε^N νέστερος.^{AdjKmpN} ἀλλ,^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv}
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ^A_{PräAkt} Ἄλε^{ὸν} λίπετ['] ἄμ^{Prp} πόλιν ὅφρα^{Kon} κομίζοι,
alt werdenden inmitten der damit

[167] παιδα^{δ'}_{Pt} ἐὸν^A_{Pr} σφετέροισι^D_{Pr} κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen

[168] βῆ δ'_{Pt} ὅγε^N_{Pr} Μαιναλίης^{AdjG} ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν^{AdjA} τε^{Pt}
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτε^{ρῆ} πάλιων^N_{PräAkt} πέλεκυν μέγαν.^{AdjA} ἔντεα γάρ^{Pt} οι^D_{Pr}
schwingend groÙe. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἄλε^{ὸς} μυχάτη^{AdjDSup} ἐνέκρυψε καλιῆ,
im tiefsten

[171] αἱ^{Kon} κέν^{Pt} πιως^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A_{Pr} ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ δὲ^{Pt} καὶ^{Pt} Αύγείης, ὃν^A_{Pr} δὴ^{Pt} φάτις Ἡελίοιο
aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι^{AdjD} δ'_{Pt} ὕ^N_{Pr} γ'_{Pt} ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,
den Eleanischen aber er ja

[174] ὄλβω^{κατιόων.}_N_{PräAkt} μέγα^{AdjA} δ'_{Pt} ἕτο^A Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
sich rühmend sehr aber kolchische

[175] αὐτόν^A_{Pr} τ'_{Pt} Αἰή^A την ἴδε^{Ein} σημάντορα Κόλχων.
selbst und

[176] Ἀστέριος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων Υπερασίου υἱες
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἦν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπί^{Prt} ὄφρύσιν Αἰγιαλοῖο.
auf

[179] Ταίναρον αὖτ^{Pt} ἐπὶ^{Prt} τοῖσι^D πρ λιπών^N ΑorSAkt Εὕφημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τόν^A πρ ὥα^{Pt} Ποσειδάωνι ποδῶκη^{έστατον} AdjSupA ἄλλων^G πρ
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εύρωπη Τίτυοιο μεγασθενέος^{AdjG} τέκε κούρη.
groß starken

[182] κεῖνος^N πρ ἀνὴρ καὶ^{Kon} πόντου ἐπὶ^{Prt} γλαυκοῖο^{AdjG} θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἴδματος, οὐδὲ^{Kon} θοοὺς^{AdjA} βάπτεν πόδας, ἀλλ^{Kon} ὅσον^A πρ ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἵχνεσι τεγγόμενος^{PräM/P} διερῆ^{AdjD} πεφόρητο κελεύθω.
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ^{Pt} δ'^{Pt} ἄλλων^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδες Ποσειδάωνος ἵκοντο.
auch doch andere beiden zwei

[186] ἡτοι^{Pt} ὁ^N πρ μὲν^{Pt} πτολίεθρον ἄγανου^{AdjG} Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφισθεὶς^N AorPas Ἐργίνος, ὁ^N πρ δ'^{Pt} Ἰμβρασίης^{AdjG} ἔδος Ἡρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενίην, AdjA Ἀγκαϊος ὑπέρβιος^{AdjN} ἴστορε δ'^{Pt} ἄμφων^{DuN} πρ
jungfräulichen, über mächtig. aber beide

[189] ἡμέν^{Pt} ναυτιλίης^N ἡδο^{Kon} ἄρεος εύχετόωντο.
sowohl als auch

[190] Οἰνεῖδης δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prt} τοῖσιν^D πρ ἀφορμῇθεὶς^N AorPas Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκήεις^{AdjN} Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε, πτ
tapferer und,

[192] Λαοκόων Οἰνήος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἵης^{AdjG} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} εἰ^A πρ θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A πρ μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οἰνεὺς
sondern ihn den zwar ja

- [194] ἥδη^{Adv} γηραλέ^{ou AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἵαλλεν·
schon greisen
- [195] ὡδ'^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N PräAkt περιθαρσέα^{AdjA} δύνεν ὅμιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn
- [196] ἡρώων. τοῦ^G Pr δ'^{Pt} οὐτιν^A pr ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὁίω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen
- [197] νόσφιν^{Adv} γ'^{Pt} Ἡράκληος, ἐπελθέμεν, εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἔτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
abgesehen ja wenn auch noch allein
- [198] αὗθι^{Adv} μένων^N PräAkt λυκάβαντα μετετράφη Αἴτωλοῖσιν.
am Ort bleibend
- [199] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} οἱ^D Pr μήτρως αὐτὴν^A Pr ὄδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαήμενος^N PerM/P ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kündig geworden
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι. D^{PräAkt}
dem Gehenden.
- [202] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Όλενίοιο,
mit aber
- [203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεῆν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἡφαίστοιο.
ja zwar
- [204] τούνεκ^{Kon} ἐην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὕ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N Pr ἔτλη
darum wegen lahm. aber nicht wohl jemand
- [205] ἡνορέην τ'^{Pt} ὄνόσασθαι, ὃ^N Pr καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN} ἦεν
und welcher auch mit eingereiht
- [206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, Ἰήσονι κῦδος ἀέξων. N^{PräAkt}
allen vermehrend.
- [207] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκήων κίεν Ἰφίτος Ὁρνυτίδαο
aus aber ja
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς^N PerAkt ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἔσκε πάροιθεν, Adv
entsprossen seiend. aber ihm früher,
- [209] ἥμος^{Kon} ἐβη Πυθώδε^{Adv} θεοπροπίας ἐρείνων^N PräAkt
als nach Pytho forschen

[210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} εἰοῖς^{AdjD} ὑπέ δεκτό δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen

[211] Ζήτης αὖ^{Adv} Κάλα^{īc} τε^{Pt} Βορήιοι^{AdjN} υἱες^ī κοντοί,
wiederum und boreische

[212] οὓς^A_{Pr} ποτ'^{Pt} Ἐρεχθηίς^{AdjN} Βορέη^ī τέκεν^ī Όρει θυια
welche einst erechtheisch

[213] ἐσχατιῇ Θρήνης δυσχειμέρου^{AdjG} ἔνθι^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηίκιοι^{AdjN} Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
thrakisch aus Kekropia

[215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χορῷ ἔνι^{Prp} δινεύουσαν^A PräAkt
vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἄγων^N PräAkt ἔκαθεν^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ῥόον^ī Ἔργινοι,
neben

[218] λυγαίοις^{AdjD} ἐδάμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας^N AorAkt
mit Weidenruten rings um verhüllend.

[219] τῶν^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπί^{Pt} ἀκροτάτοισι^{AdjSupD} ποδῶν^ī ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA}
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σειον ἀειρομένων^{DuD} πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ιδέσθαι,
empor gehoben werdenende sehr

[221] χρυσείαι^{AdjD} φολίδεσσι διαυγέας^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} νώτοις
mit goldenen durch scheinende um aber

[222] κράατος ἐξ^{Prp} ὑπάτοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος^ī ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv}
aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῆσιν ἔθειραι.
dunkel blau mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} αὐτοῖο^G_{Pr} πάις μενέαινεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst

[225] ιφθίμου^{AdjG} Πελίαο δόμοις ἔνι^{Prp} πατρὸς ἐῆνος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνάζειν, Ἄργος τε^{Pt} θεᾶς ὑποεργὸς^{AdjN} Αθήνης.
und Unter arbeiter

[227] ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN}_{Pr} μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλω.
aber doch auch die beiden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} Αἰσονίδη συμμήστορες ἡγερέθοντο.
so viele eben

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῇ^Aας Μινύας περιναιετάοντες^N_{PräAkt}.
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλῃσκον μάλα^{Adv} πάντας, ^{AdjA}ἐπεὶ^{Kon} Μινύασθυγατρῶν
sehr alle, weil

[231] οἱ^N_{Pr} πλεῖστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀριστοι^{AdjSupN} ἀφ'^{Prp} αἴματος εύχετόωντο
die meisten und besten von

[232] ἔμμεναι· ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ίήσονα γείνατο μήτηρ
so aber auch ihn

[233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυήιδος^{AdjG} ἐκγεγαυῖα.^N_{PerAkt}
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δμώεσσιν ἐπαρτέα^{AdjA} πάντα^{AdjA} ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle

[235] ὅσσα^N_{Pr} περ^{Pt} ἐντύνονται ἐπαρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νηες,
was auch ja gerüstete innen

[236] εὗτ^{,Kon} ἀν^{Pt} ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπεὶρ^{Prp} ἄλα ναυτίλλεσθαι,
sobald auch über

[237] δὴ^{Pt} τότε^{,Adv} ἵσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{,Prp} ἀστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ[,]
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες.^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
magnesische- um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων^G_{PräM/P} ἄμυδις^{Adv} θέεν· οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φαεινοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὡς^{Kon} νεφέεσσι μετέπεπον· ὥδε^{Adv} δ^{,Pt} ἐκαστος^{AdjN}
wie so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων^N_{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἀίσσοντας.^A_{PräAkt}
hinschauend mit sausende.

[242] Ζεῦ ἄνα, τίς^N_{Pr} Πελίαο νόος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὅμιλον
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαίης Παναχαιιδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaiaischen außerhalb

[244] αὐτῇ μάρ^{Adv} κε^{Pt} δόμους ὀλοῷ^{AdjD} πυρὶ δηῶσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰή τεω, ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^D_{Pr} εἰκὼν^{AdjN} δέρος ἐγγυαλίξῃ.
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέλευθα, πόνος δ'^{Pt} ἀπρηκτος^{AdjN} ιοῦσιν.^D_{PräAkt}
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς^{Adv} φάσαν ξενθα^{Adv} καὶ^{Kon} ξενθα^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{Adv} ἀθανάτοισιν ἐξ^{Prp} αἰθέρα χείρας ἄειρον,
viel gar in

[249] εὔχόμεναι^N_{PräM/P} νόστοιο τέλος θυμηδὲς^{AdjA} ὁ πάσσαι.
betend herz freudiges

[250] ἄλλη^{AdjN} δέ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέρην^{AdjA} ὀλοφύρετο δακρυχέουσα.^N_{PräAkt}
eine andere aber zu der anderen tränen fließend.

[251] δειλὴ^{AdjV} ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} σοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ὄψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἥλυθεν, οὐδέ^{Pt} ἐτέλεσσας ἐπ^{Prp} ἀγλαΐη βιότοιο.
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δή^{Pt} τι^A_{Pr} δυσάμμορος.^{AdjN} η^{Pt} τέ^{Pt} οι^D_{Pr} ηεν
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον, AdjKmpN εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πάροιθεν^{Adv} ἐν^{Prp} κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς^N_{AorPas}
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαίης κεῖτο, κακῶν ἔτι^{Adv} υῆις^{AdjN} ἀέθλων.
unten noch un kundig

[256] ὡς^{Adv} ὄφελεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτι^{Kon} ὥλετο παρθένος Ἐλλη,
ach wäre auch als

[257] κῦμα μέλαν^{AdjA} κριῶ ἄμ^{Prp} εἰπικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν
schwarz samt in aber auch

[258] ἀνδρομέ|ην^{AdjA} προέ|ηκε κα|κὸν^{AdjA} τέρας, |ῶς^{Kon} κεν^{Pt} ἀ|νίας
menschen liche übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ|δη μετό|πισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα |μυρία^{AdjA} θείη.[.]
später auch un zählige

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} |ῶς^{Adv} ἀγό|ρευον |ἐ|πὶ^{Prp} προμο|λῆσι κι|όντων.^G PrÄkt
die zwar eben so bei der Gehenden.

[261] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} δμῶ|ές τε^{Pt} πο|λεῖς^{AdjN} δμω|αί τ'^{Pt} ἄγε|ροντο·
schon aber und viele und

[262] μήτηρ |δ'|Pt ἀμφ^{Prp} αὐ|τὸν^A Pr βεβο|λημένη.^N PerMed |όξὺ^{Adv} δ'|Pt ἐ|κάστην^{AdjA}
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν |ἄχος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D Pr πα|τὴρ ὄλο|ῷ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι|
mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπά^{Adv} |ἐν^{Prp} λεχέ|εσσι κα|λυψάμε|νος^N AorMed γοά|ασκεν.
stoßweise in sich bedeckt habend

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr |τῶν^G Pr μὲν^{Pt} ἐ|πειτα^{Adv} κα|τεπρή|υνεν ἀ|νίας
aber er der zwar dann

[266] θαρσύ|νων, N PräAkt δμώ|εσσι δ'|Pt ἀ|ρήια^{AdjA} τεύχε' |ά|είρειν
ermutigend, aber Kriegs

[267] πέφραδεν· |οἱ^N Pr δέ^{Pt} τε^{Pt} σīγα^{Adv} κα|τηφέες^{AdjN} ἡεί|ροντο.
sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ |δ'|Pt ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ^{Adv} ἐπε|χεύατο |πήχεε |παιδί,
aber wie die zuerst

[269] ὡς^{Adv} ἔχε|το κλαί|ουσ' N PräAkt ἀδι|νώτερον, AdvKmp |ἡύτε^{Kon} κούρη|
so weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν^{Adv} |άσπασί|ως^{Adv} πολι|ὴν^{AdjA} τροφὸν |άμφιπε|σοῦσα^N AorAkt
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, |ἢ^D Pr οὐκ^{Pt} εἰσὶν |ἔτ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμο|νῆες,
bei der nicht noch andere

[272] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρι|ῇ βίο|τον βαρὺν^{AdjA} ἡγη|λάζει·
aber unter schwer

[273] καὶ^{Kon} ε^A Pr νέ|ου^{Adv} πολέ|εσσιν^{AdjD} ὡ|νείδεσιν |έστυφέ|λιξεν,
und sie kürzlich vielen

- [274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ὁ δυρομένη^D_{PräM/P} δέδεται κέαρ ἐνδοθεν^{Adv} ἄτῃ,
ihr aber auch wehklagend innen
- [275] οὐδὲ^{Pt} ἔχει ἐκφλύξαι τόσον^{AdjA} γύον, ὅσσον^{AdjA} ὡρεχθεῖ·
auch nicht so viel wie viel
- [276] ὡς^{Adv} ἀδινὸν^{AdjA} κλαίεσκεν ἐδὼν^{AdjA} παῖδ' ἀγκάς^{Adv} ἔχουσα^N_{PräAkt}
so dicht eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἐπος φάτο κηδοσύνησιν·
und solches
- [278] αἴθιος^{iij} ὄφελον κεῖν^A_{Pr} ἥμαρ, ὅτε^{Kon} ἔξει πόντος^G_{AorAkt} ἄκουσα
'o wäre jenen als aus gesagt habenden
- [279] δειλὴ^{AdjN} ἐγὼ^N_{Pr} Πελίαο κακὴν^{AdjA} βασιλῆος ἐφετμῆν,
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκε^{Adv} ἀπὸ^{Prp} ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε^{Pt} λαθέσθαι,
sofort von auch
- [281] ὄφει^{Kon} αὐτός^N_{Pr} με^A_{Pr} τε^{ησι}^{AdjD} φίλαις^{AdjD} ταρχύσαο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben
- [282] τέκνον^{έμον.}_{AdjV} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἶον^{AdjN} ἐην^{Adv} ἔτι^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐλδωρ
mein- das ja einzige noch übrig
- [283] ἐκ^{Prp} σέθεν,^G_{Pr} ἄλλα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πάλαι^{Adv} θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange
- [284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ή^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} Αχαιιά^A δεσσιν^{AdjD} ἀγητὴ^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaeierinnen gefeierte
- [285] δμωὶς^ό πεως^{Kon} κενεοῖσι^{AdjD} λελείψομαι^{Prp} μεγάροισιν,
dass leeren in
- [286] σεϊο^G_{Pr} πόθω μινύθουσα^N_{PräAkt} δυσάμμορος,^{AdjN} ὡ^D_{Pr} ἐπι^{Prp} πολλὴν^{AdjA}
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαίην^{καὶ}^{Kon} κῦδος^{ἔχον}_{PräAkt} πάρος,^{Adv} ὡ^D_{Pr} ἐπι^{Prp} μούνω^{AdjD}
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην^{πρῶτον}_{Adv} ἔλυσα^{καὶ}^{Kon} ύστατον.^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
zuerst und zuletzt. besonders denn mir
- [289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
- [290] ὡΐη μοι^D_{Pr} εμῆς^{AdjG} ἄτης· τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ὅσον^{AdjA} οὐδὲ^{Pt} ἐν^{Prp} ὁνείρω
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὡισάμην, εἰ^{Kon} Φορίξος ἐμοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ἔσσετ' ἀλύξας.^N_{AorAkt}
ob mir Übel entronnen habend.'

[292] ὡς^{Adv} ἦ^N_{Pr} γε^{Pt} στενάχουσα^N_{PräAkt} κινύρετο· ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες
so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάασκον ἐπισταδόν.^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήν^A_{Pr} γε^{Pt}
nacheinander- aber er sie eben

[294] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσι παρηγορέων^N_{PräAkt} προσέειπεν.
mit milden tröstend

[295] 'μή^{Pt} μοὶ^D_{Pr} λευγαλέας^{AdjA} ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
'nicht mir elende

[296] ὥδε^{Adv} λίην,^{Adv} ἐπει^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ'^{Kon} ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ',^{Prp} ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
aber noch wohl auch auf

[298] πήματα γάρ^{Pt} τ'^{Pt} αἱδηλα^{AdjA} θεοὶ θυητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare

[299] τῶν^G_{Pr} μοὶραν κατὰ^{Prp} θυμὸν ἀνιάζουσα^N_{PräAkt} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ^{Pt} συνημοσύνησιν Ἀθήνης,
aber

[301] ἡδὲ^{Kon} θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} Φοῖβος
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ^{Kon} μετέπειτά^{Adv} γέ^{Pt} ἀριστήων ἐπαρωγῆ.
aber später eben

[303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὐθὶ^{Adv} μετ',^{Prp} ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδέ^{Pt} ὅρνις ἀεικελίη^{AdjN} πέλε νηί·
und nicht unziemlich

[305] κεῖσε^{Adv} δέ^{Pt} ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε^{Pt} κιόντι.^D_{PräAkt}
dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so und er zwar weiter

[307] οῖος^{AdjN} δ',^{Pt} ἀκ^{Prp} νη^N οῖο θυάδεος^{AdjG} εἴσιν Ἄπολλων
wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέ^{ην, AdjA} ἢ^{Kon} Κλάρον, ἢ^{Kon} ὅγε^{N Pr} Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ^{Kon} Αυκί^{ην} εύρειαν,^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} Ξάνθοιο ροῆσιν,
oder weite, an

[310] τοῖος^{AdjN} ἀνὰ^{Prp} πληθὺν δῆμου κίεν· ὥρτο δ',^{Pt} ἀντὴ^A
so durch aber

[311] κεκλομένων^{G PerM/P} ἄμυδις.^{Adv} τῷ^{D Pr} δὲ^{Pt} ξύμβλητο γε^{ραιή}^{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιὰς Ἀρτέμιδος πολιηόχου^{AdjG} ἀρήτειρα,
stadt haltenden

[313] καὶ^{Kon} μιν^{A Pr} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^{A Pr} φάσθαι
und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπης^{Adv} ιεμένη^{N Präm/P} δύνατο, προθέοντος^{G PräAkt} ὁμίλου·
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ'^{Kon} ἡ^{N Pr} μὲν^{Pt} λίπετ', αὐθι^{Adv} παρακλιδόν, Adv οἵα^{AdjN} γε^{ραιή}^{AdjN}
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων,^{AdjG} ὁ^{N Pr} δὲ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγχθεὶς^{N AorPas} ἐλιάσθη.
der jüngeren, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεί^{Kon} ρᾳ^{Pt} πόληος ἐսδμήτους^{AdjA} λίπ' ἀγνιάς,
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν δ',^{Pt} ἵκανεν Παγασίδα,^{AdjA} τῇ^{D Pr} μιν^{A Pr} ἐταῖροι
aber pegasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργῷ^{η AdjD} ἄμυδις^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μένοντες^{N PräAkt}
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῇ δ',^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} προμολῆς· οἱ^{N Pr} δ',^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἡγερέθοντο.
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς^{Prp} δ',^{Pt} ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς^{Adv} Ἀργον τε^{Pt} πόληος
da aber ebenso auch

[322] νόσφι^{Adv} καταβλῶσκοντας,^{A PräAkt} ἐθάμβησαν δ'^{Pt} ἐσιδόντες^{N AorAkt}
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

[323] πασσούδι^η_{Adv} Πελί^{αο} παρεκ^{Prt} νόον iθύ^{οντας.}_A PräAkt
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ'^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ταύ^{ροιο} ποδηνεκές^{AdjN} ἀμφέχετ' ὄμους
aber der zwar fuß lang

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν.^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} καλὴν^{AdjA}
schwarz- aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν^{ArtA} οἱ^D_{Pr} ὅπασσε κασιγνή^T τη Πελό^{πεια.}
die ihm

[327] ἀλλ,^{Kon} ἔμπης^{Adv} τῷ^{ArtDuN} μέν^{Pt} τε^{Pt} διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch

[328] ἔσχετο· τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἀγορῆνδε^{Adv} συνεδριάασθαι ἄνωγεν.
die aber zur Versammlung hin

[329] αὐτοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἰλλομένοις^D_{Präm/P} ἐπὶ^{Prt} λαίφεσιν, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ιστῷ
dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένω^D_{PerM/P} μάλα^{Adv} πάντες ἐπισχερῶ^{Adv} ἐδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei

[331] τοῖσιν δ'^{Pt} Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων^N_{PräAkt} μετέειπεν.
aber

[332] ἄλλα^{AdjA} μὲν^{Pt} ὕσσα^N_{Pr} τε^{Pt} νηὶ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch

[333] πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prt} κόσμον ἐπαρτέακείται ιοῦσιν.^D_{PräAkt}
alles denn gut gemäß den Gehenden.

[334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} δηναιὸν^{AdjA} ἐχοίμεθα τοῖο^G_{Pr} ἔκητι^{Prt}
so dann nicht wohl lange dessen wegen

[335] ναυτιλίης, ὅτε^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.
wenn allein

[336] ἀλλά,^{Kon} φίλοι, ξυνὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prt} Ἐλλάδα νόστος ὁ πίσσω,^{Adv}
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναὶ^{AdjN} δ'^{Pt} ἄμμι^D_{Pr} πέλονται ἐς^{Prt} Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns nach

[338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀφειδήσαντες^N_{AorAkt} ἔλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὅρχαμον | ἡμεί|ων, ω^D_{Pr} | κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} | καστα^{AdjN} μέ|λοιτο,
dem wohl die jeweiligen

[340] νείκεα | συνθεσί|ας τε^{Pt} με τὰ^{Prp} ξεί|νοισι βα|λέσθαι.'

[341] ω^{Adv} φάτο· | πάπτη|νων δὲ^{Pt} νέ|οι θρασὺν^{AdjA} | Ἡρα|κλῆα
so aber den draufgängerischen

[342] ἡμενον^A_{PräM/P} | ἐν^{Prp} μέσ|σοισι· μι^η_{AdjD} δέ^{Pt} ε^A_{Pr} πάντες ἀ|υτῇ
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί|νειν ἐπέ|τελλον· ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} αὐτόθεν, ^{Adv} ενθα^{Adv} περ^{Pt} | ήστο,
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτε|ρὴν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} | χεῖρα τα|νύσσατο | φώνη|σέν τε·^{Pt}
rechte empor auch.

[345] 'μήτις^N_{Pr} ε|μοὶ^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} κῦδος ὁ|παζέτω. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ε|γωγε^N_{Pr}
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· | ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} | ἄλλον^{AdjA} ἀ|ναστή|σεσθαι ε|ρύξω.
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός, ^N_{Pr} ὅ|τις^N_{Pr} ξυνά|γειρε, καὶ^{Kon} | ἀρχεύ|οι ὄμά|δοιο.'
selbst, wer auch

[348] ἦ^{Pt} ρά^{Pt} με|γα^{Adv} φρονέ|ων, ^N_{PräAkt} ἐπι^{Prp} δ'^{Pt} ήνεον, | ώς^{Kon} ἐκέ|λευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλέ|ης· ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἀ|ρήιος^{AdjN} | ὠρνυτ' | ί|ήσων
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθόσυ|νος, ^{AdjN} καὶ^{Kon} | τοῖα^A_{Pr} λι|λαιομέ|νοις^D_{PräM/P} ἀγό|ρευεν·
freudig, und solches den Begehrnden

[351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δή^{Pt} μοι^D_{Pr} | κῦδος ε|πιτρω|πᾶτε μέ|λεσθαι,
'wenn zwar eben mir

[352] μηκέτ' ^{Adv} ε|πειθ', ^{Adv} ω^C_{Pr} | καὶ^{Kon} πρίν, ^{Adv} ε|ρητύ|οιτο κέ|λευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} | ἥδη^{Adv} | Φοῖβον ἀ|ρεσσάμε|νοι^N_{AorMed} θυέ|εσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαῖτ' | ἐν|τυνώ|μεσθα πα|ρασχεδόν. ^{Adv} | ὄφρα^{Kon} δ'^{Pt} | ἵ|ωσιν
nahe bei. damit aber

[355] διμῶες ἐ μοὶ ^D _{Pr} σταθ μῶν ση μάντορες, οἴστι ^D _{Pr} μέ μηλεν	mir denen
[356] δεῦρο ^{Adv} βό ας ἀγέ ληθεν ^{Adv} ἐ ν ^{Adv} κρί ναντας ^A AorAkt ἐ λάσσαι,	hierher von der Herde gut ausgewählt habend
[357] τόφρα ^{Adv} κε πτ νῆ ρύ σαιμεν ἔ σω ^{Adv} ἀλός, ὅπλα δὲ ^{Pt} πάντα ^{AdjA}	so lange wohl hinein aber alle
[358] ἐνθέμε νοι ^N AorM/P πεπά λαχθε κα τὰ ^{Prp} κλη ιδας ἐ ρετμά.	hineingelegt habend gemäß
[359] τείως ^{Adv} δ' Pt αὖ ^{Adv} καὶ ^{Kon} βωμὸν ἐ πάκτιον ^{AdjA} Ἐμβασί ^{οιο}	indes aber wieder auch ufer nah
[360] θείομεν Ἀπόλ λωνος, ὅ ^N _{Pr} μοὶ ^D _{Pr} χρεί ων ὑπέ δεκτο	
[361] σημανέ ειν δεί ξειν τε ^{Pt} πό ρους ἀλός, εἰ κον κε ^{Pt} θυ ηλαῖς	auch wenn wohl
[362] οὐ ^G _{Pr} ἔθεν ^G _{Pr} ἔξαρ χωμαι ἀ εθλεύων ^N PrÄkt βασι λῆι.'	dessen von ihm wett kämpfend
[363] η ^{Pt} ὥ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἰς ^{Prp} ἔρ γον πρῶ τος ^{AdjN} τράπεθι· οἱ ^N _{Pr} δ' Pt ἐπα ν	ja eben, und ans zuerst sie aber
[364] πειθόμε νοι· ^N PrÄkt/Μ/P ἀπὸ ^{Prp} δ' Pt εἴμαστ' ἐ πίτριμα ^{AdjA} νηή σαντο	gehorchend von aber schichten weise
[365] λείω ^{AdjD} ἐ πὶ ^{Prp} πλατα μῶνι, τὸν ^A _{Pr} οὐκ ^{Pt} ἐπέ βαλλε θά λασσα	glattem auf welches nicht
[366] κύμασι, χειμερί η ^{AdjN} δὲ ^{Pt} πά λαι ^{Adv} ἀπο έκλυσεν ἄλμη.	winterlich aber schon lange
[367] νῆα δ' Pt ἐ πικρατέ ως ^{Adv} Ἀρ γου ὑπο θημοσύ νησιν	aber mit Stärke
[368] ἔζω σαν πάμ πρωτον ^{Adv} ἐ μστρεφεῖ ^{AdjD} ἔνδοθεν ^{Adv} ὅπλω	zuerst wohl geflochtenem von innen
[369] τεινάμε νοι ^N PrÄkt ἐκά τερθεν, Adv ἴν Kon εὖ ^{Adv} ἀρα ροίατο γόμφοις	spannend beiderseits, damit gut
[370] διούρατα καὶ ^{Kon} ροθί οιο βί ην ἔχοι ἀντιό ωσαν. ^A PräAkt	und wider stehend.

- [371] σκάπτον **δ'**^{Pt} αῖψα^{Adv} κατ'^{Prp} εὔρος ὅσον^A_{Pr} περιβάλλετο χῶρον,
- aber schnell über so viel
- [372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρώταν εἰσω^{Adv} ἀλὸς ὁσσάτιόν^A_{Pr} περ^{Pt}
- und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη^N_{PräM/P} χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.
- gezogen werdend
- [374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμαλώτερον^{AdjKmp} ἐξελάχαινον
- immer aber weiter niederer
- [375] στείρης, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ὅλη^N ξεστάτη^{AdjA} στορέσαντο φάλαγγας·
- in aber geglättete
- [376] τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλίναν^A_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πρώτησι^{AdjD} φάλαγξιν,
- sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαί νουσα^N_{PräAkt} δι^{Prp} αύτά^G_{Pr} φορέοιτο.
- so dass wohl gleitend durch jene
- [378] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^N_{AorAkt} ἐρετμὰ
- hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυιον^{AdjA} προύχοντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
- ell lang vorragend um
- [380] τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} ἐναμοιβαδίς^{Adv} αὐτοὶ^N_{Pr} ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν, ^{Adv}
- von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,
- [381] στέρνα θέτη^{Adv} ὀμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς
- auch zugleich und in aber ja
- [382] βήσαθ', ἵνα^{Kon} ὀτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι.
- damit nach
- [383] κεκλόμενος^N_{PerM/P} δὲ^{Pt} ἥσσε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} παρᾶσσον
- gerufen habend aber sehr groß die aber
- [384] ὡς^D_{Pr} κράτεϊ βρίσαντες^N_{AorAkt} ἵπποι^{AdjD} στυφέλιξαν ἐρωῆ
- mit schwer drückend ein mütig
- [385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐδρης, ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσιν
- von unten her aus darauf aber
- [386] προπροβιαζόμενοι^N_{PräM/P} ἡ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἔσπετο Πηλιάς^{AdjN} Ἀργὼ
- vor vor drängend sie aber pelionisch

[387] ῥίμφα^{Adv} μάλ'.^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐκά^{Adv} τερθεν^{Adv} εἴ^{Adv} πίαχον ἀίσ^N σοντες.^N PräAkt
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.

[388] αἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} υπὸ^{Prp} τρόπι^{δι} στιβαρῆ^{AdjD} στενά^{χοντο} φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem

[389] τριβόμεναι^N_{PräM/P} περι^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἀιδνή^{AdjN} κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ'^{Pt} εἰσω^{Adv} ἀλός· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐθι^{Adv}
aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἀψ^{Adv} ἀνασειράζοντες^N PräAkt εἶχον προτέρωσε^{AdvKmp} κιοῦσαν.^A PräAkt
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ'^{Pt} ἀμφίς^{Adv} εἰρετμὰ κατήρτυον· εἰν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ιστὸν
aber beiderseits in aber ihr

[393] λαίφεά τ'^{Pt} εὔποιητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρμαλιὴν ἐβάλοντο.
und wohl gefertigte und

[394] αὐτὰρ^{Kon} εἰπει^{Kon} τὰ^{ArtA} εἰκαστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig

[395] κληδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλω διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst

[396] ἄνδρ' εντυναμένω^{DuN}_{AorM/P} δοι^ώ AdjDuN μίαν· εἰκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἡρεον Ἡρακλῆι καὶ^{Kon} ἡρώων ἄτερ^{Prp} ἄλλων
und ohne

[398] Ἀγκαίω, Τεγέης^{AdjG} ὄς^N_{Pr} ῥα^{Pt} πτολίεθρον εἴναιεν.
von Tegea der ja

[399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἴοισιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κληδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von

[400] αὕτως,^{Adv} οὔτι^{Adv} πάλω· εἰπὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἔτρεπον αἰνήσαντες^N_{AorAkt}
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend

[401] Τίψυν εὐστείρης^{AdjG} οἱήια νηὸς ερυσθαι.
der wohl berippten

[402] ενθεν^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν^{Adv} ὄχλιζοντες^N PräAkt
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον αύτόθι Adv βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} Ἀπόλλωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου^{AdjG} Ἐμβασίοιό τ'^{Pt} ἐπώνυμον.^{AdjA} ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τοί^D_{Pr} γε^{Pt}
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς ἀζαλέης^{AdjG} στόρεσαν καθύπερθεν^{Adv} ἐλαίης.
trockener oben auf

[406] τείως^{Adv} δέ^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἀγέληθεν^{Adv} ἐπιπροέηκαν ἄγοντες^N_{PräAkt}
indes aber wieder von der Herde führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαι δύω^{Adj} βόε. τοὺς^A_{Pr} δέ^{Pt} ἔρυσαντο
zwei die beiden aber

[408] κουρότεροι^{AdjKmpN} ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. Adv οι^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρο^{Pt} επειτα^{Adv}
jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά τ'^{Pt} οὐλοχύτας τε^{Pt} παρέσχεθον. αὐτὰρ^{Kon} οὐ ήσων
und und aber

[410] εὔχετο κεκλόμενος^N_{PerM/P} πατρώιον^{AdjA} Ἀπόλλωνα·
angerufen habend väterlichen

[411] κλῦθι ἄναξ, Παγασάς τε^{Pt} πόλιν τ'^{Pt} Αἰσωνίδα^{AdjA} ναίων, N_{PräAkt}
und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέροιο^{AdjG} τοκῆος ἐπώνυμον,^{AdjA} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} οὐ πέστης
unseres namens gleich, der mir

[413] Πιθοῖ χρειομένων^D_{PräM/P} ἄνυσιν καὶ^{Kon} πείραθ' οδοῖο
bedürftig seiendem und

[414] σημανέειν, αὐτὸς^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἐπαίτιος^{AdjN} ἐπλευ ἀέθλων.
selbst denn Urheber

[415] αὐτὸς^N_{Pr} νῦν^{Adv} ἄγε νῆα σὺν^{Prp} ἀρτεμέεσσιν^{AdjD} ἐταίροις
selbst jetzt mit unversehrten

[416] κεῖσέ Adv τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλίνορσον^{Adv} ἐξ^{Prp} Ἑλλάδα. σοὶ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} οὐ πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὕσσοι^N_{Pr} κεν^{Pt} νοστήσομεν, ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων
wie viele auch glänzende

[418] ἵρα πάλιν^{Adv} βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἄλλα δὲ^{Pt} Πιθοῖ,
wieder aber

[419] ἄλλα δ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} Ὁρτυγίην ἀπερείσια ^{AdjA} δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose

[420] νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} οὐθεὶς, καὶ ^{Kon} τήνδ' ^A ^{Pr} ἡμῖν, ^D ^{Pr} Εκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber und diese uns,

[421] ἦν ^A ^{Pr} τοι ^D ^{Pr} τῆσδ' ^G ^{Pr} ἐπίβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses

[422] πρωτίστην. ^{AdjASup} λύσαιμι δ' ^{Pt}, ἀναξ, ἐπ' ^{Prp} απήμονι ^{AdjD} μοίρη
als erste· aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν ^{AdjA} διὰ ^{Prp} μῆτιν· ἐπιπνεύσεις δ' ^{Pt} ἀήτης
deinen durch aber

[424] μείλιχος, ^{AdjN} ω ^D ^{Pr} καὶ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πόντον ἐλευσόμεθ' εὔδιός ^N ^{PräAkt} ωντες.
mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

[425] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἅμι ^{Prp} εὔχωλῇ προχύτας βάλε. τῷ ^{DuN} ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} βουσὶν
so, und zugleich mit die beiden aber an

[426] ζωσάσθην, Ἄγκαιος ὑπέρβιος, ^{AdjN} Ἡρακλέης τε. ^{Pt}
über mächtig, und.

[427] ἥτοι ^{Pt} ὁ ^N ^{Pr} μὲν ^{Pt} ρόπαλω μέσον ^{AdjA} κάρη ἀμφὶ ^{Prp} μέτωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πληξεν, ὁ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀθρόος ^{AdjN} αὐθὶς ^{Adv} πεσὼν ^N ^{AorAkt} ἐνερείσατο γαίη·
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend

[429] Ἄγκαιος δ' ^{Pt} ἐτέροιο ^{AdjG} κατὰ ^{Prp} πλατὺν ^{AdjA} αύχένα κόψας ^N ^{AorAkt}
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείω ^{AdjD} πελέκει κρατεροὺς ^{AdjA} διέκερσε τένοντας.
mit eherner kräftige

[431] ἥριπε δ' ^{Pt} ἀμφοτέροισι ^{AdjD} περιρρηδῆς ^{Adv} κεράεσσιν.
aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς ^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ἔταροι σφάξαν τε ^{Pt} θοῶς, ^{Adv} δεῖράν τε ^{Pt} βοείας, ^{AdjG}
sie aber und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τε, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἱερὰ ^{AdjA} μῆρ' ἔταμοντο,
und, auch heilige

[434] κὰδ ^{Adv} δ' ^{Pt} ἄμυδις ^{Adv} τάγε ^{ArtAPt} πάντα καλύψαν τες ^N ^{AorAkt} πύκα ^{Adv} δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καίον ἐπὶ^{Prp} σχίζησιν· ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀκρή τους^{AdjA} χέε λοιβάς
auf er aber un gemischte

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ^{Pt} σέλας θηεύμενος^N_{PräM/P} Ἱδμων
aber betrachtend

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A_{PräM/P} θυέων ἅπο^{Prp} τοῖο^G_{Pr} τε^{Pt} λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις^{AdjD} ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον^{AdjA} ἀίσσουσαν^A_{PräAkt}
purpurnen günstig auf zuckend.

[439] αἴψα^{Adv} δὲ^{Pt} ἀπηλεγέως^{Adv} νόνον ἔκφατο Λητοίδαο.
sogleich aber offen

[440] ὑμῖν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα θεῶν χρειώ τε^{Pt} περῆσαι
'euch zwar ja und

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄγοντας^A_{PräAkt} ἀπειρέσιοι^{AdjN} δὲ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω
hier bringend zahllos aber in

[442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρο^{Adv} το^{Pt} ἔασιν ἀνερχομένοισιν^D_{PräM/P} ἀεθλοι.
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ^{Kon} εἰ μοὶ^D_{Pr} θανέειν στυγερῆ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαιμονος αἰση
aber mir verhassten von

[444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται ἐπί^{Prp} Ἀσίδος ἡπείροιο.
fern wohl an

[445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαῶς^N_{PerAkt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἰωνοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτρης ἐξήιον, σφρ,^{Kon} επιβαίην
mein damit

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ^{Pt} δόμοις ἐπιβάντι^D_{AorAkt} λίπηται.
aber hinauf gestiegenem

[448] ὡς^{Adv} ἄρε^{Pt} εφη· κοῦροι δὲ^{Pt} θεοπροπίης ἀοντες^N_{PräAkt}
so ja aber hörend

[449] νόστω μὲν^{Pt} γῆθεσαν, ἄχος δὲ^{Pt} ἔλεν Ἱδμονος αἰση.
zwar aber

[450] ἥμος^{Kon} δὲ^{Pt} ἡέλιος σταθερὸν^{AdjA} παραμείβεται ἥμαρ,
als aber den festen

- [451] αἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νέον^{Adv} σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
die aber eben
- [452] δειελινὸν^{AdjA} κλίνοντος^G_{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} ζόφον ἡελίοιο,
des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος^{Adv} ἄρη^{Pt} ἥδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} ψαμάθοισι βαθεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tiefe
- [454] φυλλάδα χειμάμενοι^N_{Präm/P} πολιοῦ^{AdjG} πρόπαρα^{Adv} αἰγιαλοῖο
auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἔξεινης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφιστῷ^D_{Pr} μυρίαι^{AdjN} ἔκειτο
der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige
- [456] εἴδατα, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν, ^{AdjN} ἀφυσσαμένων^G_{AorAkt} προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οίνοχόων· μετέπειτα^{Adv} δέ^{Pt} ἀμοιβαδίς^{Adv} ἀλλήλοισιν^D_{Pr}
danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεῦνθ', οἵα^A_{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ καὶ^{Kon} οἶνω
welche Dinge und viele Jünglinge bei und
- [459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιόωνται, ὅτε^{Kon} ἄστος^{AdjN} ὕβρις ἀπείη.
angenehm wenn maß los
- [460] ἐνθ',^{Adv} αὖτ',^{Adv} Αἰσονίδης μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἐοῖ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr}
da wieder zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν ἔκαστα^{AdjA} κατηφίωντε^D_{PräAkt} ἐοικώς^N_{PerAkt}
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρη^{Pt} ὑποφράσθεις^N_{AorPas} μεγάλη^{AdjD} ὅπῃ νείκεσεν Ιδας·
den aber nun nach denkend mit großer
- [463] Αἰσονίδη, τίνα^A_{Pr} τήνδε^A_{Pr} μετὰ^{Prp} φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
welchen diesen inmitten
- [464] αὔδα ἐν^{Prp} μέσοιστι^{AdjD} τε^{òn}^{AdjA} νόον. ἢ^{Kon} σε^A_{Pr} δαμνᾶ
in der Mitte deinen oder dich
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον, ^N_{Präm/P} τό^{ArtN} τ'^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύζει;
heran kommend, die auch kraft lose
- [466] ἵστω νῦν^{Adv} δόρυ θούρον, ^{AdjN} ὅτῳ^D_{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐν^{Prp} πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μά^A_{Pr} ὁ φέλλει
in und nicht mich

[468] Ζεὺς τόσον, οσσάτιόν^A_{Pr} περ^{Pt} εἰμὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδέ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον
tödlicheres noch un vollendet

[470] Ἰδεω ἐσπομένοι, ^G Präm/P καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεός ἀντιό ωτο.
folgend seienden, und wenn

[471] τοιόν^{AdjA} μά^A_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} αἰσσῃ τῆρα κομίζεις.
solchen mich aus Arene

[472] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰπισχόμενος^N AorMed πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρητον^{AdjA} λαρὸν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δέ^{Pt} οἶνῳ
gut gemischt lieblichen aber

[474] χείλεα, κυάνεαι^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὅμαδησαν
dunkle und sie aber

[475] πάντες^{AdjN} ὡμᾶς, ^{Adv} ἕδημων δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν.
alle gleich, aber auch offen

[476] δαιμόνιε, φρονέεις ὄλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ. ^D_{Pr}
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ήε^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἄτην ζωρὸν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει εἰν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δέ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
in aber

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι ἔασι παρήγοροι, ^{AdjN} οἴστι^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνὴρ
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι εἴτερον· σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ἔειπας,
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} εἰπιφλύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor

[482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵς^D_{Pr} οὐδέ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ισοφαρίζεις
denen nicht einmal so viel

[483] ἡνορέ^{ην·} ἔμπης^{Adv} δὲ^{Pt} θο^{οῖς}^{AdjD} ἐδάμησαν ὁιστοῖς
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω^{DuN}_{Pr} Λητοί^{δαο,} καὶ^{Kon} ἵψθι^{μοί}^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες.^{.N}_{PräAkt}
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ·['] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐγέλασσεν ἄδην^{Adv} Ἀφαρήιος^{AdjN} Ἱδας
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐπιλλίζων^N_{PräAkt} ἡμείβετο κερτομίοισιν·^{AdjD}
und ihn stichelnd mit Spötteleien:

[487] ἄγρει νυν^{Adv} τόδε^A_{Pr} σῆστι^{AdjD} θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
nun dieses mit deinen

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} εἱμοὶ^D_{Pr} τοι^{όνδε}^{AdjA} θεοὶ^{οἱ} τελέουσιν ὅλεθρον,
ob auch mir solchen

[489] οἷον^A_{Pr} ἀλωάδησι πατὴρ τεὸς^{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
welches dein

[490] φράζεο δ'^{Pt} ὅππως^{Kon} χεῖρας εἱμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέοιο,
aber wie meine heil

[491] χρειώθεοπίζων^N_{PräAkt} μεταμώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης.
weissagend nach trächtlich wenn wohl

[492] Χώετ['] ἐνιπτάζων^{.N}_{PräAkt} προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος ἐτύχθη,
schmähend weiter aber wohl

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A_{PräAkt} ὁμοκλήσαντες^N_{AorAkt} εἰταιροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός^N_{Pr} τ'^{Pt} αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄρφεὺς
selbst auch wohl aber auch

[495] λαιῇ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N_{AorMed} κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend

[496] ἡειδεν δ'^{Pt} ὡς^{Kon} γαῖα καὶ^{Kon} ούρανὸς ἥδε^{Kon} θάλασσα,
aber wie und und

[497] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπ^{Prp} ἀλλήλοισι^D_{Pr} μιῆ^{AdjD} συναρηρότα^A_{PerAkt} μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νείκεος ἐξ^{Prp} ὄλοοιο^{AdjG} διέκριθεν ἀμφὶς^{Adv} ἔκαστα·
aus verderblichen getrennt

- [499] ἡδ^{Kon} ως^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἐν^{Prp} αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im
- [500] ἄστρα σεληνάιη τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡελίοιο κέλευθοι·
und auch
- [501] οὔρεά θε^{Pt} ως^{Kon} ἀνέτειλε, καὶ^{Kon} ως^{Kon} ποταμοὶ κελάδοντες^{N PräAkt}
und wie rauschend
- [502] αὐτῇ σιν^{D Pr} νύμφησι καὶ^{Kon} ἐρπετὰ πάντα^{AdjN} ἐγένοντο.
mit denselben auch alle
- [503] ἡειδεν δ'^{Pt} ως^{Kon} πρῶτον^{Adv} Οφίων Εύρυνόμη τε^{Pt}
aber wie zuerst und
- [504] Ωκεανίς^{AdjN} νιφόεντος^{AdjG} ἔχον^{N PräAkt} κράτος Οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ως^{Kon} τε^{Pt} βίη καὶ^{Kon} χερσὶν ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar
- [506] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} Ρέη, ἐπεσον δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} κύμασιν Ωκεανοῖο·
die aber aber in
- [507] οἱ^{N Pr} δὲ^{Pt} τέως^{Adv} μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen
- [508] ὄφρα^{Kon} Ζεὺς ἔτι^{Adv} κοῦρος, ἔτι^{Adv} φρεσὶν^{AdjA} εἰδώς, ^{N PerAkt}
bis noch noch Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον^{AdjA} ναιίεσκεν ὑπὸ^{Prp} σπέος· οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} μιν^{A Pr} οὐπεω^{Adv}
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht
- [510] γηγενέες^{AdjN} Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene
- [511] βροντῇ τε^{Pt} στεροπῇ τε^{Pt} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} Διὶ κύδος ὁ πάζει.
und und dies denn
- [512] ἡ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} φόρμιγγα σὸν^{Prp} ἀμβροσίη^{AdjD} σχέθεν αὐδῆ.
so, und der zwar mit ambrosischer
- [513] τοὶ^{ArtN} δέ^{Pt} ἄμοτον^{Adv} λήξαντος^{G AorAkt} ἔτι^{Adv} προύχοντο κάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch
- [514] πάντες^{AdjN} ὡμῶς^{Adv} ὥρθοισιν^{AdjD} ἐπ'^{Prp} οὔασιν ήρεμέοντες^{N PräAkt}
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κηληθ|μῶ· τοῖ|όν^{AdjA} σφιν^D_{Pr} ἐ|νέλλιπε θέλκτρον ἀ|οιδῆς.
solchen ihnen

[516] οὐδ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴν^{Adv} μετέ|πειτα^{Adv} κε|ρασσάμενοι^N_{AorMed} Διὶ λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ^N_{Pr} θέμις, ἐστη|ῶτες^N_{PerAkt} ἐ|πὶ^{Prp} γλώσσησι χέ|οντο
die gestanden seiend auf

[518] αἰθομέναις^D_{PräM/P} ὅπνου δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} κνέφας ἐμνώ|οντο.
brennenden, aber durch

[519] αὐτὰρ^{Kon} ὅτι^{Kon} αἰγλή|εσσα^{AdjN} φα|εινοῖς^{AdjD} ὄμμασιν Ἡώς,
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου αἰπει|νὰς^{AdjA} ἴδεν ἄκριας, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀνέμοιο
steile aus aber

[521] εὔδιοι^{AdjN} ἐκλύ|ζοντο τι|νασσομένης^G_{PräM/P} ἀλὸς ἄκραι,
heitere geschüttelt werdennden

[522] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀ|νέγρετο Τίφυς· ἄφαρ^{Adv} δὲ^{Pt} ὥρο|θυνεν ἐ|ταίρους
ja dann sogleich aber

[523] βαινέμεναι^{T'Pt} ἐπὶ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἀρτύ|νασθαι ἐ|ρετμά.
und auf und

[524] σμερδαλέον^{AdjA} δὲ^{Pt} λιμὴν Παγασήιος^{AdjN} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς^{AdjN} ἵαχεν Ἀργώ ἐ|πισπέρχουσα^N_{PräAkt} νέεσθαι.
pelian antreibend

[526] ἐν^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δόρυ θεῖον^{AdjA} ἐ|λήλατο, τό^{ArtA} ὁ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἄθηναί|η Δωδωνίδος^{AdjG} ἥρμοσε φηγοῦ.
der dodonäischen

[528] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐ|πισχερῶ^{Adv} ἀλλή|λοισιν, ^D_{Pr}
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὡς^{Kon} ἐδάσαντο πάροιθεν^{Adv} ἐ|ρεσσέμεν ω^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρω,
wie vorher in welchem drinnen

[530] εὔκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν | ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben

- [531] μέσσω^{AdjD} δ'^{Pt} ἄγκαι^{Adv} ος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρα^{Adv} κλῆος
in der Mitte aber sehr und
- [532] ιζανον· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οι^D_{Pr} ρόπαλον θέτο, καί^{Pt} οι^D_{Pr} εἰνερθεν^{Adv}
nahe aber ihm und ihm darunter
- [533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ'^{Pt} ἥδη^{Adv}
wurde gezogen schon
- [534] πείσματα, καὶ^{Kon} μέθυ λεῖβον ὑπερθ^{Prp} ἀλός. αὐτὰρ^{Kon} Ιήσων
und über aber
- [535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὅμματ' εἰνεκεν.
tränen reich von
- [536] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt}, ὡστ^{Kon} ήθεοι Φοίβω χορὸν ή^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Πυθοῖ
die aber ,so wie oder in
- [537] ἦ^{Pt} που^{Pt} εν^{Prp} Ὄρτυγίη, ή^{Kon} ἐφ^{Prp} ὕδασιν Ισμηνοῖ
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, ^N_{AorMed} φόρμιγγος ὑπαῖ^{Prp} περι^{Prp} βωμὸν ὁμαρτῇ^{Adv}
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἔμμελέως^{Adv} κρατ^{Adv} πνοῖσι^{AdjD} πέδον ρήσσωσι πόδεσσιν.
im Takt mit schnellen
- [540] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπὸ^{Prp} Ὄρφηος κιθάρη πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von
- [541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὑδωρ, ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ρόθια κλύζοντο.
reißendes darauf aber
- [542] ἀφρῷ δ'^{Pt} ενθα^{Adv} καὶ^{Kon} ενθα^{Adv} κελαινὴ^{AdjN} κήκιεν ἄλμη
aber hier und dort dunkel
- [543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N_{PräAkt} ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken
- [544] στράπτε δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα^{AdjA} νηὸς ιούσης^G_{PräAkt}
aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακραῖ^{AdjN} δ'^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐλευκαί νοντο κέλευθοι,
lange aber stets
- [546] ἀτραπὸς ὡς^{Kon} χλοεροῖο^{AdjG} διειδομένη^N_{PräM/P} πεδίοιο.
so des grünen hindurch scheinend

- [547] πάντες^{AdjN} δ'^{Pt} ούρανό^{θευ}_{Adv} λεῦσ_{σον} θεοὶ_{ήματι} κείνω^{AdjD}
alle aber vom Himmel jenem
- [548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέων^{AdjG} ἀνδρῶν μένος, οἱ^N_{Pr} τότε_{Adv} ἄριστοι^{AdjN}
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ'^{Prp} ἀκροτάτησι^{AdjSupD} δὲ^{Pt} υμφαι
auf den höchsten aber
- [550] Πηλιά δες^{AdjN} κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι^N_{PräAkt}
pelionische hinschauend
- [551] ἔργον Αἴθηναίης ἱτωνίδος, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A_{Pr}
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἕρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας^A_{PräAkt} ἐρετμά.
darüber schwingend
- [553] αὐτῷ^{Kon} ὁ^N_{Pr} γέ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὑπάτου^{AdjG} ὥρεος_{Κίεν} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
aber der ja aus höchsten nahe
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολιῆ^{AdjD} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύματος ἀγῆ_{γῆ}
grau aber auf
- [555] τέγγε πόδας, καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βαρείη^{AdjD} χειρὶ κελεύων, ^N_{PräAkt}
und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα^{AdjA} νισσομένοισιν.^D_{PräM/P}
sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα^N_{PräAkt}
mit und ihm tragend
- [558] Πηλεῖδην Αχιλῆα, φίλω^{AdjD} δειδίσκετο πατρί.
dem lieben
- [559] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} λιμένος περιηγέα^{AdjA} κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende
- [560] φραδμοσύνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδαο^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes
- [561] Τίψιος, ὅς^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐνι^{Prp} χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} τεχνῇ ἐντως^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρο^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξιθύνοι,
damit fest

- [563] δῆ^{Pt} ὅτα^{Pt} τό τε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ιστὸν ἐ|νεστή|σαντο με|σόδη, ja doch dann großen
- [564] δῆσαν | δὲ^{Pt} προτό|νοισι, τα|νυσσάμε|νοι^N AorMed | ἐκά|τερθεν, Adv aber gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] καὶ^{Adv} δ'^{Pt} αὐ|τοῦ^{Adv} λίνα | χεῦσαν, ἐπ'^{Prp} ἡλακά|την ἐρύ|σαντες. N AorAkt hinab aber da selbst auf gezogen habend.
- [566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λι|γὺς^{AdjN} πέσεν | οὔρος· ἐπ'^{Prp} ίκριό φιν δὲ^{Pt} κά|λωας da aber hell auf aber
- [567] ξεστῆ|σιν^{AdjD} περό|νησι δι|ακριδὸν^{Adv} | ἀμφιβα|λόντες^N AorAkt geglätteten quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαί|ην^{AdjA} εὕ|κηλοι^{AdjN} ὑ|πὲρ^{Prp} δολι|χὴν^{AdjA} θέον | ἄκρην. Tisaäische mühelos über lange
- [569] τοῖσι^{D Pr} δὲ^{Pt} | φορμί|ζων^N PräAkt εὐ|θήμονι^{AdjD} | μέλπεν ἀ|οιδῆ denen aber leiernd mit wohlklingendem
- [570] Οία|γροιο πά|ις νη|οσσόν^{AdjA} | εύπατέ|ρειαν^{AdjA} nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, | ἡ^N Pr κεί|νας^{AdjA} σκοπι|ὰς ἀλὸς | ἀμφιέ|πεσκεν die jene
- [572] ὁυομέ|νη^N PräM/P καὶ^{Kon} γαιαν | ἰωλκίδα·^{AdjA} τοὶ^N Pr δὲ^{Pt} βα|θείης^{AdjG} rettend und iolkische- jene aber der tiefen
- [573] ιχθύες | ἀίσ|σοντες^N PräAkt ὕ|περθ^{Prp} ἀλός, | ἀμμιγά^{Adv} παύροις^{AdjD} schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἄπλετοι,^{AdjN} | ὑγρὰ^{AdjA} κέ|λευθα δι|ασκαί|ροντες^N PräAkt | ἔ|ποντο. un zählige, feuchte hin und her springend
- [575] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὀπότ^{Kon} | ἀγραύ|λοιο^{AdjG} κατ'^{Prp} | ἵχνια | σημαν|τῆρος wie aber wann immer des feld wohnenden nach
- [576] μυρία^{AdjN} | μῆλ' ἐφέ|πονται ἄ|δην^{Adv} κεκο|ρημένα^N PerM/P | ποίης unzählige satt gesättigt
- [577] εἰς^{Prp} αὐ|λιν, ὁ^N Pr δὲ^{Pt} τ'^{Pt} εἴσι πά|ρος^{Adv} σύ|ριγ γι| λι|γείη^{AdjD} in der aber auch zuvor hell tönender
- [578] καλὰ^{AdjA} με|λιζόμε|νοις^N PräM/P | νόμι|ον^{AdjA} μέλος, | ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοὶ^D Pr γε^{Pt} schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

- [579] ὡμάρ|τευν· τὴν^A_{Pr} δ'Pt αἰὲν^{Adv} ἐ|πασσύτερος^{AdjKmpN} φέρεν οὔρος.
sie aber immer dichter
- [580] αὐτίκα^{Adv} δ'Pt ἡερίη^{AdjN} πολυλήιος^{AdjN} αἴα Πελασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας^{AdjA} δὲ^{Pt} παρεξήμειβον ἐρίπνας
pelionische aber
- [582] αἰὲν^{Adv} ἐπιπροθέοντες^N_{PräAkt} δυνε δὲ^{Pt} Σηπιάς^{AdjN} ἄκρη,
immer vorwärts eilend aber sepische
- [583] φαίνετο δ'Pt εἰναλίη^{AdjN} Σκίαθος, φαίνοντο δ'Pt ἀπωθεν^{Adv}
aber meer aber von ferne
- [584] Πειρεσιαι^{AdjN} Μάγνησά θε^{Pt} ύπεύδιος^{AdjN} ἡπείροιο
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτὴ καὶ^{Kon} τύμβος Δολοπίοις^{AdjN} ἐνθ'Adv ἄρα^{Pt} τοῖ^N_{Pr} γε^{Pt}
und dolopisch dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι^{AdjN} ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,
westliche
- [587] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} κυδαίνοντες^N_{PräAkt} υπὸ^{Prp} κνέφας ἔντομα^{AdjA} μήλων
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὁρινομένης^G_{PräM/P} ἀλός οἰδματι· διπλόα^{AdjA} δ'Pt ἀκταῖς
auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἥματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ^{Kon} τριτάτω^{AdjDSup} προέηκαν
aber am dritten
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι^N_{AorM/P} περιώσιον^{AdjA} ύψοθι^{Adv} λαῖφος.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν^{ArtA} δ'Pt ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι^{Adv} κικλήσκουσιν.
diese aber noch
- [592] ἐνθεν^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρωσε^{AdvKmp} παρεξέθεον Μελίβοιαν.
von dort aber weiter vorwärts
- [593] ἀκτήν τ'Pt αἰγιαλόν τε^{Pt} δυσήνεμον^{AdjA} εἰσορόωντες^N_{PräAkt}
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡώθεν^{Adv} δ'Pt ὄμολην αὐτοσχεδὸν^{Adv} εἰσορόωντες^N_{PräAkt}
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντω | κεκλιμέ νην^A PerM/P παρε μέτρεον· ούδ',^{Pt} ετι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
geneigt seiend auch nicht noch lange

[596] μέλλον ύ πεκ^{Prp} ποτα μοιο βα λειν Ἀμύ ροιο ρέ εθρα.
hinaus unter weg

[597] κειθεν^{Adv} δ',^{Pt} Εύρυμε νάς τε^{Pt} πο λυκλύ στους^{AdjA} τε^{Pt} φά ραγγας
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὀσης Ούλύμ ποιό τ',^{Pt} ε σέδρακον· αύταρ^{Kon} ε πειτα^{Adv}
auch aber danach

[599] κλίτεα Παλλή ναια, AdjA Κα ναστραί ην^{AdjA} ύπερ^{Prp} ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἡνυσταν ἐννύχιοι^{AdjN} πνοι εί άνε μοιο θέ οντες. N PrāAkt
nächtlich laufend.

[601] ἥρι^{Adv} δε^{Pt} νισσομέ νοισιν^D PräM/P Α θω άνε τελλε κο λώνη
früh aber den Ziehenden

[602] Θρηική, AdjN ή^N Pr τόσσον^{AdjA} α πόπροθι^{Adv} Λημνον έ οῦσαν, A PrāAkt
thrakischi, welche so weit von fern seiend,

[603] ὄσσον^A Pr ες^{Prp} ενδι ον κεν^{Pt} ε ύστολος^{AdjN} όλκας α νύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes

[604] ἀκροτά τη^{AdjDSup} κορυ φη σκιά ει, και^{Kon} ε σάχρι^{Adv} Μυ ρίνης.
auf höchster und bis nahe

[605] τοισιν^D Pr δ',^{Pt} αύτη^{Adv} μαρ^{Adv} μεν^{Pt} α εν και^{Kon} ε πι^{Prp} κνέφας ούρος
ihnen aber am selben Tag zwar und auf

[606] πάγχυ^{Adv} μάλ^{Adv} ἀκρα ής, AdjN τετά νυστο δε^{Pt} λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, aber

[607] αύταρ^{Kon} αμ^{Prp} ήελι οιο βι λαϊς άνε μοιο λι πόντος^G AorAkt
aber zugleich mit verlassen habend

[608] ειρεσί η κρανα ήν^{AdjA} Σιν τηίδα^{AdjA} Λημνον ί κοντο.
felsig sintische

[609] ενθ',^{Adv} αμυ δις^{Adv} πᾶς^{AdjN} δημος ύ περβασί ησι γυ ναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλει ώς^{Adv} δέδ μητο πα ροιχομέ νω^D PerM/P λυκά βαντι.
unerbittlich vorüber gegangen seiender

- [611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηγήναντο γυναῖκας
ja denn eheliche zwar
- [612] ἀνέρες | ἔχθη|ραντες, ^N_{AorAkt} εχον δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληιά|δεσσιν
gehassen habend, aber auf
- [613] τρηχὺν^{AdjA} εἰρον, ἄς^A_{Pr} αὐτοὶ^N_{Pr} ἀγίνεον | ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst von jenseits
- [614] Θρηική|ην δη|οῦντες. ^N_{PräAkt} επει^{Kon} χόλος | αἰνὸς^{AdjN} ὅπαζεν
verwüstend da schrecklich
- [615] Κύπιδος, | οὔνεκά^{Kon} μιν^A_{Pr} γερά|ων ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange
- [616] ὡīj μέλεαι, ^{AdjV} ζῆ|λοιό τ'^{Pt} επισμυγέρως^{Adv} ἀκόρητοι. ^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ^{Pt} οἴον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῇσιν^D_{Pr} εἰοὺς^{AdjA} ερ|ραισαν ἄκοιτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen
- [618] ἀμφ' ^{Prp} εύ|νῃ, πᾶν^{AdjA} δ' ^{Pt} ἄρσεν ὁμοῦ^{Adv} γένος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀπίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später
- [619] μήτινα^A_{Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden
- [620] οἴη^{AdjN} δ' ^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γερα|ροῦ^{AdjG} περιφείσατο πατρὸς
allein aber von allen ehrwürdigen
- [621] Υψιπύλεια Θόαντος, ὁ^N_{Pr} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον ἄνασσεν.
die ja über
- [622] λάρνακι δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλη^{AdjD} μιν^A_{Pr} ὑπερθερ^{Prp} ἀλὸς ἦκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über
- [623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγη. καὶ^{Kon} τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} Οινοίην ἐρύσαντο
wenn wohl und ihn zwar nach
- [624] πρόσθεν, ^{Adv} ἀτὰρ^{Kon} Σίκινόν γε^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp} αύδη|θεῖσαν^A_{AorPas}
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, ^{Prp} τόν^A_{Pr} ρα^{Pt} Θόαντι
von, den ja
- [626] νηιάς^{AdjN} Οινοίη νύμφη τέκεν εύηθεῖσα. ^N_{AorPas}
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

[627] τῆσι δὲ^{Pt} βουκόλιαί τε^{Pt} βοῶν χάλκειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν
aber und eherne und

[628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι ἀρούρας
weizen tragende und

[629] ὥπιτε^D πον^{AdjAKmp} πάσησιν^{AdjD} Άθηναίης πέλεν ἔργων,
leichter für allen

[630] οἵς^D πρ αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} ὡμίλεον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἦ^{Pt} θαμὰ^{Adv} δὴ^{Pt} πάπταινον ἐπὶ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja über breiten

[632] δείματι λευγαλέω, AdjD ὀπό τε^{Kon} Θρήικες ἵστιν.
elendem, wann immer

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου ἐρεσσομένην^{A PräM/P} ἴδον Αργώ,
so auch als nahe gerudert werdende

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδίῃ^{Adv} πυλέων ἐκτοσθε^{Adv} Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆια^{AdjA} τεύχεα δῦσαι ἐς^{Prp} αἰγιαλὸν προχέοντο,
kriegs in

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις^{AdjD} ἕκελαι·^{AdjN} φὰν γάρ^{Pt} που^{Pt} ικάνειν
roh essenden gleich· denn wohl

[637] Θρήικας· ή^{N Pr} δ'^{Pt} ἄμα^{Prp} τῆσι^D Θοαντιὰς^{AdjN} Υψιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δῦν' ἐνι^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίη δ'^{Pt} ἔχεοντο
in aber

[639] ἄφθογγοι·^{AdjN} τοιόν^{AdjA} σφιν^{D Pr} επὶ^{Prp} δέος ἡωρεῖτο.
stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως^{Adv} δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς ἀριστῇ^{ECS} προέηκαν
indes aber wieder aus

[641] Αιθαλίδην κήρυκα θοόν, AdjA τῷ πέρ^{D Pt} τε^{Pt} μέλεσθαι
schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελίας καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,
und

[643] σφωιτέ^ρ ροιο^{AdjG} το^{κῆνος}, ὅ^N_{Pr} οι^D_{Pr} μνῆ^{στιν} πόρε^π πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm aller

[644] ἄφθιτον^{.AdjA} οὐδ^{'Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀ^ποιχομέ^{nou}^G_{PräM/P} Ἄχε^ρ ροντος
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας[.] ἀπροφά^{τους}^{AdjA} ψυχὴν[.] ἐπιδέδρομε[.] λήθη[.]
unsagbaren

[646] ἀλλ^{,Kon} ἡγ^{NPt}_{Pr} ἔμπεδον^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀμειβομέ^{νη}^N_{PräM/P} μεμό^{ρηται,}
aber diese ja fest immer abwechselnd

[647] ἄλλοθ^{,Adv} ὑποχθονίοις^{AdjD} ἐναρίθμιος^{,AdjN} ἄλλοτ^{,Adv} ἐς^{PPrp} αὐγὰς,
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡελίοι^{ου} ζωοῖσι^{AdjD} μετ^{'Prp} ἀνδράσιν. ἄλλα^{Kon} τι^A_{Pr} μύθους
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλίδεω χρειώ με^A_{Pr} διηνεκέω^{Adv} ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen

[650] ὅς^N_{Pr} ἥα^{Pt} τόθ^{,Adv} Υψιπύλην[.] μειλίξατο[.] δέχθαιⁱόντας^A_{PräAkt}
der ja damals gehende

[651] ἡματος[.] ἀνομένοιο^{AdjG} δια^{PPrp} κνέφας. οὐδέ^{Pt} μὲν^{Pt} ήοι[.]
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα[.] νηὸς[.] ἐλυσαν^ἐπι^{PPrp} πνοι^ῃ βορέαο.
bei

[653] Λημνιάδες^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναικες[.] ἀνὰ^{PPrp} πτόλιν[.] ιζον[.] ιοῦσαι^N_{PräAkt}
lemnische aber durch gehend

[654] εἰς^{PPrp} ἀγορήν. αὐτὴ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπέφραδεν[.] Υψιπύλεια.
in sie selbst denn

[655] καὶ^{Kon} ὥ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁμιλαδὸν^{Adv} ἡγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen

[656] αὐτίκ^{,Adv} ἄρ^{'Pt} ἦ^N_{Pr} γ^{'Pt} ἐνι^{PPrp} τῆσιν^{ArtD} ἐποτρύνουσ^N_{PräAkt} ἀγόρευεν.
sogleich ja die eben in den jenen antreibend

[657] οὐφιλαι, ijV εἰ^{Kon} δ^{'Pt} ἄγε[.] δὴ^{Pt} μενοεικέα^{AdjA} δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße

[658] ἀνδράσιν, οἴδ^A_{Pr} τ^{'Pt} ἐοικεν[.] ἄγειν[.] ἐπι^{PPrp} νηὸς[.] ἐχοντας^A_{PräAkt}
welche doch zu habende,

[659] ἡια, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν, AdjA τὸν^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐκτοθι^{Adv} πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοι^{εν}, μηδ'^{Kon} ἄμμε^A Pr κατὰ^{Prp} χρειῶ μεθέ ποντες^N PräAkt
und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως^{Adv} γνώωστι, κακὴ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πολλὸν^{AdjA} οἴκηται
genau böse aber auf weithin

[662] βάξις· ἐπεὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργον εἰρέξαμεν, οὐδέ^{Pt} τι^A πάμπαν^{Adv}
da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμηδὲς^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖσι^D Pr τό^{ArtN} γέ^{Pt} ἔσσεται, εἰ^{Kon} κε^{Pt} δα εἰεν.
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέρη^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοιή^{AdjN} παρενήνυθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche

[665] ὑμέων^G Pr δέ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N Pr ἄρειον^{AdjAKmp} εἰπος μητίσεται ἄλλη,^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἔγρεσθω· τοῦ^G Pr γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰνεκα^{Prp} δεῦρ^{Adv} ἐκάλεσσα.[.]
dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὡς^{Adv} ἄρη^{Pt} εἰφη, καὶ^{Kon} θῶκον εἰφίζανε πατρὸς εἰοῖο^G Pr
so ja und eigenen

[668] λάινον·^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} εἰπειτα^{Adv} φίλη^{AdjN} τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,
steinernen· aber danach liebe

[669] γήραϊ δὴ^{Pt} ρικνοῖσιν^{AdjD} εἰπισκάζουσα^N PräAkt πόδεσσιν,
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ εἰρειδομένῃ, N PräM/P περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} μενέαιν^N PräAkt ἀγορεῦσαι.[.]
sich stützend, um aber begehrend

[671] τῇ^D Pr καὶ^{Kon} παρθενικαὶ^{AdjN} πίσυρες^{AdjN} σχεδὸν^{Adv} ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμῆτες^{AdjN} λευκῆσιν^{AdjD} εἰπιχνοαούσην^D PräAkt εἰθείραις.[.]
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ'^{Pt} ἄρη^{Pt} εἰνὶ^{Prp} μέσση^{AdjD} ἀγορῆ, ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} εἰσχεθε δειρὴν
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἥκα^{Adv} μόλις^{Adv} κυφοῖο^{AdjG} μεταφρένου, ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} εἰπεν.[.]
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὅωρα μέν, ^{Pt} ως ^{Kon} αύτῇ ^D ^{Pr} περ ^{Pt} ἐφανδάνει Υψιπυλείη,
zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπει ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἄρειον ^{AdjAKmp} ὁ πάσσαι.
da auch besseres

[677] ὑμμι ^D ^{Pr} γε ^{Pt} μήν ^{Pt} τίς ^N ^{Pr} μῆτις ἐπαύρε σθαι βίο τοιο,
euch ja wahrlich welcher

[678] αἰ ^{Kon} κεν ^{Pt} ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ἡέ ^{Kon} τις ^N ^{Pr} ἄλλος ^{AdjN}
wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἄ ^N ^{Pr} τε ^{Pt} πολλὰ ^{AdjN} μετ' ^{Prp} ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter

[680] ως ^{Kon} καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} δός ^N ^{Pr} δομιλος ἀνωίστως ^{Adv} ἔφι κάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} μακάρων τις ^N ^{Pr} ἀποτρέποι, ἄλλα ^{AdjN} δο ^{Pt} ὁ πίσσω ^{Adv}
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία ^{AdjN} δημοτῆτος ὑπέρτερα ^{AdjN} πήματα μίμνει,
zahllose größere

[683] εὔτις ^{Kon} ἀν ^{Pt} δὴ ^{Pt} γεράρα ^{AdjN} μὲν ^{Pt} ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar

[684] κουρότεραι ^{AdjNKmp} δο ^{Pt} ἄγονοι ^{AdjN} στυγερὸν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς ^{Adv} τῇ ^{Adv} μος ^{Adv} βώσεσθε δυσάμμοροι; ^{AdjN} ἢς ^{Kon} βαθείαις ^{AdjD}
wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι ^{AdjN} βόες ὑμμιν ^D ^{Pr} ἐνιζευχθέντες ^N ^{AorPas} ἄρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον ^{AdjA} νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden

[688] καὶ ^{Kon} πρόκα ^{Adv} τελλομένου ^G ^{PräM/P} ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἐγών, ^N ^{Pr} εἰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} με ^A ^{Pr} τὰ ^{ArtN} νῦν ^{Adv} ἔτι ^{Adv} πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενόν ^A ^{PräM/P} που ^{Pt} ὁ οἴμαι εἰς ^{Prp} ἔτος ἥδη ^{Adv}
heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ^{Prt} μοῖραν ἐλοῦσαν^A_{AorSAkt}
von genommen habend

[692] αὕτως, ^{Adv} ή^N_{Pr} θέμις | ἔστι, πάρος^{Adv} κακότητα πελάσσαι.
so, welche zuvor

[693] ὀπλοτέρηστι^{AdjDKmp} δὲ^{Pt} πάγχυ^{Adv} τάδε^A_{Pr} φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prt} ποσσὶν ἐπίβολός^{AdjN} ἔστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιτρέψητε δόμους καὶ^{Kon} ληίδα πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέρην^{AdjA} ζείνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἄστυ μέλεσθαι.
eure und glänzende

[697] ὡς^{Adv} ἔφατ'. | ἐν^{Prt} δὲ^{Pt} ἀγορὴ πλῆτο Θρόου. | εὔαδε γάρ^{Pt} σφιν^{Pt}
so in aber denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prt} τήνγε^A_{Pr} παρασχεδὸν^{Adv} αὐτὶς^{Adv} ἀνῷρτο
aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὑψιπύλη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑποβλήδην^{Adv} ἐπος ηύδα.
und solches eingefügt

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν^{AdjD} ἐφανδάνει | ἥδε^N_{Pr} μενοινή,
wenn zwar eben allen diese

[701] ἥδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prt} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον | ὄτρύναιμι.
schon wohl nach auch

[702] ἦ^{Pt} ρα, ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφινόην μετεφώνεεν | ἀσσον^{Adv} ἐοῦσαν^A_{PräAkt}
so ja, und näher seiend.

[703] ὅρσο μοι, ^D_{Pr} Ἰφινόη, τοῦδε^G_{Pr} ἀνέρος | ἀντιόωσα, ^N_{PräM/P}
für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^N_{Pr} στόλου | ἡγεμονεύει,
zu uns her welcher

[705] ὄφρα^{Kon} τί^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δῆμοιο ἐπος θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπιω·
damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστεος, | αἱ^{Kon} κέ^{Pt} ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl

- [707] κέκλεο θαρσαλέ ως^{Adv} ἐπιβαινέμεν εύμενέ οντας.^A PräAkt
mutig wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, Pt καὶ Kon ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ^{Prp} δ', Pt εἰς^{Prp} ἐὸν^{AdjA} ὥρτο νέεσθαι.
so, und nach aber in eigenen
- [709] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ Kon ἵφινόη Μινύας ἵκεθ'. οἱ^N_{Pr} δ', Pt ἐρέεινον,
so aber auch sie aber
- [710] χρεῖος ὅ^A_{Pr} τί^A_{Pr} φρονέουσα^N PräAkt μετήλυθεν. ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τούς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend schnell aber jene ja
- [711] πασσυδίη^{Adv} μύθοισι προσένυπεν ἐξερέοντας.^A PräAkt
all zusammen aus fragende-
- [712] 'κούρη τοί^D_{Pr} μ^A_{Pr} ἐφέη^{KE} Θοαν τιὰς^{AdjN} ἐνθάδι^{Adv} ιοῦσαν, A PräAkt
dir mich Thoantias hierher gehend,
- [713] 'Υψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις^N_{Pr} ὅρωρεν,
welcher
- [714] ὄφρα^{Kon} τί^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δήμοιο ἐπος θυμῆρες^{AdjN} ενίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches
- [715] καὶ Kon δ', Pt αὐτοὺς^A_{Pr} γαίης^{KE} τε^{Pt} καὶ Kon ἄστεος, αἱ^{Kon} κ', Pt ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl
- [716] κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαινέμεν εύμενέ οντας.^A PräAkt
sogleich jetzt wohl gesinnte.'
- [717] ὡς^{Adv} ἄρ', Pt ἐφη· πάντεσσι^{AdjD} δ', Pt ἐναίσιμος^{AdjN} ἤνδανε μῦθος.
so ja allen aber schicklicher
- [718] Υψιπύλην δ', Pt εἰσαντο καταφθιμένοιο^G PerM/P Θόαντος
aber des verstorbenen
- [719] τηλυγέ την^{AdjA} γεγαυιαν^A PerAkt ἀνασσέμεν· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja
- [720] πέμποντι μεν, καὶ Kon δ', Pt αὐτοὶ^N_{Pr} επεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst
- [721] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} γ', Pt ἀμφ' Prp ὡμοισι θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τήν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} ὅπασσεν
purpurnen den ihm

[723] Παλλάς, ὅτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπειδάλλετο νηὸς
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάει ζυγὰ μετρήσασθαι.

[725] τῆς^G πρ. μὲν^{Pt} ὥρηίτερόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἡέλιον ἀνιόντα^A ΠρᾶAkt
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^A πρ. μεταβλέψειας ἐρευθος.

[727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D πρ. μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευθή εσσ'^{AdjN} ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντη^{Adv} πέλεν· εὐ^{Prp} δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} εκάστω^{AdjD}
aber purpur überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} διακριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.

[730] εὐ^{Prp} μὲν^{Pt} ἐσαν Κύκλωπες ἐπ',^{Prp} ἀφθίτω^{AdjD} ἡμενοι^N ΠρᾶM/P ἔργῳ,
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι.^N ΠρᾶM/P ὁ^C πρ. τόσον^{AdjA} ἥδη^{Adv}
mühend seiend welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^N ΠρᾶAkt ἐτέτυκτο, μιῆς^{AdjG} δ',^{Pt} ἔτι^{Adv} δεύετο μοῦνον^{Adv}
all leuchtend einer aber noch nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν^A πρ. οἵδε^N πρ. σιδηρεῖης^{AdjD} ἐλάσκον

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσαν^A ΠρᾶAkt ἄυτμήν.

[735] εὐ^{Prp} δ',^{Pt} ἐσαν Ἀντιόπης Ἄσωπίδος^{AdjG} υἱέες δοιώ, AdjDuN
darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀπύργωτος^{AdjN} δ',^{Pt} ἔτι^{Adv} Θήβη

[737] κεῖτο πέλας,^{Adv} τῆς^G πρ. οἴγε^N πρ. νέου^{Adv} βάλλοντο δομαίους^{AdjA}
nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ιέμενοι.^N ΠρᾶM/P Ζῆθος μὲν^{Pt} ἐπωμαδὸν^{Adv} ἡέρταζεν
begehrend seiend. zwar schulter weis

- [739] οὔρεος ἡλιβάτοιο^{AdjG} κάρη, μογέοντι^D PräAkt ἐοικώσ·^N PerAkt
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich-
- [740] Ἀμφίων δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} οι^D Pr χρυσέη^{AdjD} φόρμιγγι λιγαίνων^N PräAkt
aber auf ihm goldener modulierend
- [741] ἦτε, δὶς^{Adv} τόσση^{AdjA} δὲ^{Pt} μετ',^{Prp} ἔχνια νίσσετο πέτρη
doppelt so viel aber hinter
- [742] ἔξειή^{Adv} δ'^{Pt} ἡσκητο βαθυπλόκαμος^{AdjN} Κυθέρεια
der Reihe nach aber tief gelockte
- [743] Ἄρεος ὄχμαζουσα^N PräAkt θοὸν^{AdjA} σάκος· ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} οι^D Pr ὄμου
schwingend schnelles aus aber ihr
- [744] πῆχυν ἐπι^{Prp} σκαιὸν^{AdjA} ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite
- [745] νέρθεν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} μαζοῖο· τὸ^N Pr δ'^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκὲς^{AdjN} αὕτως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκείη^{AdjD} δείκηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι φαίνετ' ίδέσθαι.
bronzen gezeichnet in
- [747] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} βοῶν ἐσκεν λάσιος^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} βουσὶν
in aber zottige um aber
- [748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ^{Kon} υἱέες Ἡλεκτρύωνος·
und
- [749] οἱ^N Pr μὲν^{Pt} ἀμυνόμενοι, N PräM/P ἀτὰρ^{Kon} οἵ^N Pr γ'^{Pt} ἐθέλοντες^N PräAkt ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend
- [750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν^G Pr δ'^{Pt} αἴματι δεύετο λειμῶν
deren aber
- [751] ἐρσήεις, AdjN πολέες^{AdjN} δ'^{Pt} ὀλίγους^{AdjA} βιόωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige
- [752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύων^{AdjN} δίφροι πεπονήσατο δηριόωντες^N PräAkt
darin aber zwei streitend.
- [753] καὶ^{Kon} τὸν^A Pr μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ ἵθυνε, τινάσσων^N PräAkt
und den zwar vor weg schüttelnd
- [754] ἥνια, σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D Pr ἔσκε παραιβάτις Ἱπποδάμεια·
mit aber ihm

[755] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} με ταδρομά δην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἡλασεν ἵππους,
den aber nach rennend gegen

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} οἰνόμα|ος προτε|νὲς^{AdjA} δόρυ χειρὶ με μαρπὼς^N PerAkt
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλή|μνησι πα|ρακλιδὸν^{Adv} ἀγνυμέ νοιο^G Präm/P
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐ|πεσσύμε νος^N Präm/P Πελο|πήια^{AdjA} νῶτα δα|ίξαι.
herbei stürzend pelopische

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀ|πόλλων Φοῖβος ὁ|ιστεύων^N PräAkt ἐτέ|τυκτο,
darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὐπω^{Adv} πολλός, AdjN ἐ|ὴν^{AdjA} ἔρυ|οντα^A PräAkt κα|λύπτρης
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέ|ως^{Adv} Τιτυ|ὸν μέγαν, AdjA ὅν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔτε|κέν γε^{Pt}
kühn groß, den ja eben

[762] δῖ^{AdjN} Ἐλά|ρη, θρέ|ψεν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀψ^{Adv} ἐλο|χεύσατο Γαῖα.
göttliche aber auch wieder

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} φρίξος ἔ|ην Μινυ|ήιος^{AdjN} ώς^{Kon} ἔτε|όν^{AdjN} περ^{Pt}
darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαί|ων^N PräAkt κρι|οῦ, ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔξενέ|ποντι^D PräAkt ἐ|οικώς.^N PerAkt
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^A_{Pr} κ'^{Pt} εἰσορό|ων^N PräAkt ἀκέ|οις, ψεύ|δοιό τε^{Kon} θυμόν,
jene wohl hin schauend und

[766] ἐλπόμε|νος^N Präm/P πυκι|νήν^{AdjA} τιν'|A_{Pr} ἀ|πὸ^{Prp} σφεί|ων^G_{Pr} ἐσα|κοῦσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen

[767] βάξιν, δ^A_{Pr} καὶ^{Pt} δη|ρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἐλπίδι θηή|σαι.
die auch lange zwar auf

[768] τοῖ^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θε|ᾶς Τρι|τωνίδος^{AdjG} ἥ|νεν Ά|θήνης.
solche ja Tritonis

[769] δεξιτε|ρῆ^{AdjD} δ'^{Pt} ἔλεν ἔγχος ἐ|κηβόλον, AdjA ὅ^A_{Pr} δ'^{Pt} Ἄτα|λάντη
mit der rechten aber weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλω | ἐν^{Prp} ποτέ^{Adv} οι^D_{Pr} ξει|νήιον | ἔγγυά|λιξεν,
in einst ihm

- [771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομένη^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέαινεν ἔπεσθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn
- [772] τὴν^{ArtA} ὁδόν· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκὼν^{AdjN} ἀπερίτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig
- [773] δεῖσεν δ'^{Pt} ἀργαλέας^{AdjA} ἔριδας φιλότητος ἔκητι.^{Prp}
aber schmerzliche um willen.
- [774] βῆ δ'^{Pt} ἵμεναι προτὶ^{Prp} ἄστυ, φαεινῷ^{AdjD} ἄστερι ἴσος, ^{AdjN}
aber hin zu hellem gleich,
- [775] ὅν^A_{Pr} ἥτι^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν^{AdjD} ἐεργόμεναι^N_{PerM/P} καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seind
- [776] νύμφαι θηῆσαντο δόμων ὑπερ^{Prp} ἀντέλλοντα, ^A_{PrAkt}
über gegen auf gehend,
- [777] καὶ^{Kon} σφιστ^D_{Pr} κυανέοιο^{AdjG} δι[']_{Prp} ἡέρος ὅμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch
- [778] καλὸν^{AdjA} ἐρευθόμενος, ^N_{PräM/P} γάνυται δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡιθέοιο^{AdjG}
schön erröternd seiend, aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος ἴμειρουσα^N_{PräM/P} μετ',^{Prp} ἀλλοδαποισιν^{AdjD} ἐόντος^G_{Präm/P}
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ὥ^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} μνηστήν^{AdjA} κομέουσι τοκῆες.
welchem auch sie Braut
- [781] τῷ^D_{Pr} ἕκελος^{AdjN} πρὸ^{Prp} πόληος ἀνὰ^{Prp} στίβον ἡιεν ἥρως.
jenem gleich vor hin auf
- [782] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος ἐντὸς^{Adv} ἐβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb
- [783] δημότεραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅπισθεν^{Adv} ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,
bürgerliche aber hinten
- [784] γηθόσυναι^{AdjN} ξείνω· ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας^N_{AorSAkt.}
freudig er aber auf gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ^{Adv} ὅφρ^{Kon} ἀγλαὰ^{AdjA} δώμαθ' ἵκανεν
ohne Scheu, bis glänzende
- [786] Ὅψιπύλης· ἄνεσαν δὲ^{Pt} πύλας προφανέντι^D_{AorSPas} θεράπναι
aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εύτυχοισιν^{AdjD} ἀρηρεμένας^A _{PerM/P} σανίδεσσιν.
 mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα^{Adv} μιν^A _{Pr} ἵψινόη κλισμῶ ἔνι^{Prp} παμφανόωντι^D _{PräAkt}
 dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμένως^{Adv} καλῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος εἰσεν ἄγουσα^N _{PräAkt}
 eilends der schönen durch führend

[790] ἀντία^{Adv} δεσποινης· _N _{Pr} δέ^{Pt} ἐγκλιδὸν^{Adv} ὅσσε βαλοῦσα^N _{AorSAkt}
 gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικᾶς^{AdjA} ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^A _{Pr} γε^{Pt}
 jungfräulichen dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη^N _{PräM/P} μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν^{AdjD}
 sich scheuend schmeichelnden-

[793] ἔξεινε, τίη^{Adv} μίμνοντες^N _{PräAkt} επὶ^{Prp} χρόνον ἔκτοθι^{Adv} πύργων
 warum verweilend über außerhalb

[794] ἡσθ' αὐτῶς; _{Adv} ἐπει_{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,
 so; da nicht ja unter

[795] ἀλλὰ^{Kon} Θρηικίης ἐπινάστιοι^{AdjN} _{ήπειροιο}
 sondern Zu zügler

[796] πυροφόρους^{AdjA} ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
 weizen tragende aber ganze

[797] ἔξερέω νημερτές, _{Adv} τί_{Kon} εὖ^{Adv} γνοίητε καὶ_{Kon} αὐτοί._N _{Pr}
 un trüglich, damit gut auch ihr selbst.

[798] εὗτε_{Kon} Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασίλευεν,
 als mein

[799] τηνίκα^{Adv} Θρηικίην, οἵ^N _{Pr} τ'^{Pt} ἀντία^{Adv} ναιετάουσιν,
 damals die auch gegenüber

[800] δήμου ἀπορνύμενοι^N _{PräM/P} λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
 auf brechend

[801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῆσι^D _{Pr} δέ^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
 aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρο^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δέ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μῆτις
 hierher ver derblichen aber

[803] Κύπριδος, ἦ^N_{Pr} τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende

[804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἀπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] ἦ^D_{Pr} ματίη^{AdjD} εἴ^{AorSAkt} ξαντες, οντο γυναικας·
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληιά δεσσοι^{AdjD} δορικτή^{AdjD} ταις^{AdjD} παρί^{Adv} αυσον,
aber Beute speer erworbenen

[807] σχέτλιοι. AdjN ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αῦτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] ὥψε^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόν^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes aber

[810] γνήσι^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις, σκοτίη^{AdjN} δέ^{Pt} ἀνέτελλε γε νέθλη.
echte in dunkle aber

[811] αὕτως^{Adv} δέ^{Pt} ἀδμῆτες^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χῆραι^{AdjN} τέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῆσιν^D_{Pr}
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἀμ^{Prp} πτολίεθρον ἀτημελέες^{AdjN} ἀλάληντο.
durch un gepflegte

[813] οὐδὲ^{Kon} πατὴρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὄφθαλμοισι δαΐζομένην^{A PräM/P} ὅροωτο
wenn auch in misshandelt werden

[815] μητρυἱῆς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀτασθάλου^{AdjG} οὐδὲ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, ως^{Kon} τὸ^{ArtA} πάροιθεν, Adv ἀεικέα^{AdjA} παιδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ^{Kon} κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.
auch nicht

[818] ἀλλ᾽^{Kon} οἵα^{AdjN} κοῦραι ληίτιδες^{AdjN} ἐν^{Prp} τε^{Pt} δόμοισιν
sondern allein Beute in und

- [819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χοροῖς ἀγορῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι μέλοντο·
in und χοροῖς ἀγορῇ und auch εἰλαπίνησι μέλοντο·
- [820] εἰσόκε^{Kon} τις^N_{Pr} θεὸς^A ἄμμιν^D_{Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε^A θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen εἰσόκε^{Kon} τις^N_{Pr} θεὸς^A ἄμμιν^D_{Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε^A θάρσος,
- [821] ἀψ^{Adv} ἀναερχομένους^A_{PräM/P} Θρηκῶν ἄπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr ἀψ^{Adv} ἀναερχομένους^A_{PräM/P} Θρηκῶν ἄπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργοις
- [822] δέχθαι, ἵν^{Kon} ἢ^{Kon} φρονέοιεν ἡπερ^A_{Pr} θέμις, ἢ^{Kon} πη^{Adv} ἄλλη^{AdjD}
damit oder φρονέοιεν dasselbe wie oder irgendwo andern δέχθαι, ἵν^{Kon} ἢ^{Kon} φρονέοιεν ἡπερ^A_{Pr} θέμις, ἢ^{Kon} πη^{Adv} ἄλλη^{AdjD}
- [823] αὐταῖς^D_{Pr} ληπάδεσσιν^{AdjD} ἀφορμηθέντες^N_{AorPas} ἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden αὐταῖς^D_{Pr} ληπάδεσσιν^{AdjD} ἀφορμηθέντες^N_{AorPas} ἵκοιντο.
- [824] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσάμενοι^N_{AorMed} παῖδων γένος, ὅσσον^N_{Pr} ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσάμενοι^N_{AorMed} παῖδων γένος, ὅσσον^N_{Pr} ἔλειπτο
- [825] ἄρσεν^{AdjA} ἀνὰ^{Prt} πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ^{Adv} ἐνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja ἄρσεν^{AdjA} ἀνὰ^{Prt} πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ^{Adv} ἐνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
- [826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα^{AdjA} ναιετάουσιν.
schnee reich Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα^{AdjA} ναιετάουσιν.
- [827] τῶ^{Adv} ὑμεῖς^N_{Pr} στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐθι^{Adv}
daher ihr στρωφᾶσθ' heimisch· wenn aber wohl hier αὐθι^{Adv}
- [828] ναιετάειν ἔθελοις, καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} ἄδοι, ^η^{Pt} τ[']^{Pt} ἀν^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
auch dir wahrlich auch wohl dann ναιετάειν ἔθελοις, καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} ἄδοι, ^η^{Pt} τ[']^{Pt} ἀν^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
- [829] πατρὸς ἐμεῖο^G_{Pr} Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} σ·^A_{Pr} οἴω
meines und nicht etwas dich πατρὸς ἐμεῖο^G_{Pr} Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} σ·^A_{Pr} οἴω
- [830] γαῖαν ὁνόσσεσθαι· περὶ^{Prp} γάρ^{Pt} βαθυλήιος^{AdjN} ἄλλων^G_{Pr}
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer γαῖαν ὁνόσσεσθαι· περὶ^{Prp} γάρ^{Pt} βαθυλήιος^{AdjN} ἄλλων^G_{Pr}
- [831] νήσων, Αἰγαίη^{AdjD} ὥσται^N_{Pr} εἰν^{Prp} ἀλί ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in νήσων, Αἰγαίη^{AdjD} ὥσται^N_{Pr} εἰν^{Prp} ἀλί ναιετάουσιν.
- [832] ἀλλ'^{Kon} ἄγε νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prt} νῆα κιῶν^N_{AorSAkt} ἐτάροισιν ἐνίσπες
sondern jetzt zu gehend ἀλλ'^{Kon} ἄγε νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prt} νῆα κιῶν^N_{AorSAkt} ἐτάροισιν ἐνίσπες
- [833] μύθους ἡμετέρους, ^{AdjA} μηδ^{Kon} ἔκτοθι^{Adv} μίμνε πόληος.
unsere, und nicht außerhalb μύθους ἡμετέρους, ^{AdjA} μηδ^{Kon} ἔκτοθι^{Adv} μίμνε πόληος.
- [834] Ἱσκεν, ἀμαλδύνουσα^N_{PräAkt} φόνου τέλος, οἵον^A_{Pr} ἐτύχθη
mildernd welches Ἱσκεν, ἀμαλδύνουσα^N_{PräAkt} φόνου τέλος, οἵον^A_{Pr} ἐτύχθη

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τῇνγε^A_{Pr} παραβλή^{Adv} προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts

[836] Ὑψιπύλη, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμηδέος^{AdjG} ἀντιάσαιμεν
sehr wohl herz freudigen

[837] χρησμοσύνης, ἡν^A_{Pr} ἄμμι^D_{Pr} σέθεν^G_{Pr} χατέουσιν ὁ πάζεις.
die welche uns deiner

[838] εἴμι δ'^{Pt} ύπότροπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν, εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} εἰκαστα^{AdjA}
aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἔξει πω κατὰ^{Prp} κόσμον. ἀνακτορίῃ δὲ^{Pt} με λέσθω
gemäß aber

[840] σοὶ^D_{Pr} γ^{'Pt} αὐτῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} νῆσος· εἰ γνωγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀθερίζων^N_{PrÄkt}
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλά^{Kon} με^A_{Pr} λυγροὶ^{AdjN} εἰ πισπέρχουσιν ἄεθοι.
aber mich leid vollen

[842] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς θίγεν· αἴψα^{Adv} δ,^{Pt} ὁ πίσσω^{Adv}
so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] βῆ ρ'^{Pt} ἵμεν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τόνγε^A_{Pr} νείηνδες ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
ja um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαι^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,^N_{PerM/P} ὕφρα^{Kon} πυλάων
unzählige hoch erfreut, bis

[845] ἔξέμολεν. μετέπειτα^{Adv} δ,^{Pt} εἰ υπροχάλοισιν^{AdjD} ἀμάξαις
danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτήν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι,^N_{PrÄkt}
viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ^{Kon} ἥδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηνεκέω^{Adv} ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen

[848] τόν^A_{Pr} ρά^{Pt} καλεσσαμένη^N_{AorMed} διεπέφραδεν Ὑψιπύλεια·
den ja gerufen habend

[849] καὶ^{Kon} δ,^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι εἰ πὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst zu ihren

[850] ρηιδίως.^{Adv} Κύπρις γάρ^{Pt} εἰ πὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἴμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen

- [851] Ἡφαίστοιο χάριν πολυ μήτιος, AdjN
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναίηται μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι Λῆμνος.
später un befleckt
- [853] ἔνθε^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὑψιπύλης βασιλήιον^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον^N ὥρτο
da er zwar königlichen in
- [854] Αἰσονίδης· οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν^N ἔκαστος, AdjN
die aber anderen wo hin auch je der,
- [855] Ἡρακλῆς ἄνευθεν,^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei
- [856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκών^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διακρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἄστυ χοροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι γε γήθει
sofort aber und
- [858] καπνῷ κνισή^{AdjD} εντι^{AdjD} περίπλεον^{AdjN} ξειχα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρῆς νία κλυτὸν^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσί τε^{Pt} μειλίσσοντο.
auch
- [861] ἀμβολίη δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαρ ἀεὶ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος^N ἦν
aber bis zum immer aus
- [862] ναυτιλίης· δηρὸν^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλίνυον^N αὐθι^{Adv} μένοντες,^N_{PräAkt}
lange aber wohl am Ort bleibend,
- [863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἐτάρους^N ἀπάνευθε^{Adv} γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern
- [864] Ἡρακλῆης τοῖοισιν^{AdjD} ἐνιπτάζων^N_{PräAkt} μετέειπεν·
solchen schmähend
- [865] δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἴμ' ἀποέργει
bürgerliches
- [866] ἡμέας;^A_{Pr} ἡε^{Kon} γάμων ἐπιδευξες^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἐβημεν
uns; oder bedürftig hierher

[867] κεῖθεν, Adv ὁ νοσσάμε νοι^N AorMed πολι ήτιδας; αύθι^{Adv} δ^{Pt} οὐδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] ναίον τας^A PräAkt λιπα ρήν^{AdjA} ἄρο σιν Λή μνοιο τα μέσθαι;
wohnend fette

[869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὔκλει εῖς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνεί ησι^{AdjD} γυ ναιξὶν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἔσσόμεθ' ὡδ'^{Adv} ἐπι^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐ ελμένοι.^N PerM/P οὐδέ^{Kon} τι^A Pr κῶας
so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόμα τον^{AdjA} δώ σει τις^N Pr ἐ λῶν^N AorAkt θεὸς εὐχαμέ νοισιν.^D AorMed
von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν αὐτὶς^{Adv} ἐ καστοι^{AdjN} ἐ πι^{Prp} σφέα·^A Pr τὸν^A Pr δ^{Pt} ἐνι^{Prp} λέκτροις
wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] Ὑψιπύ λης εἰ ἄτε πα νήμερον, AdjA εἰσόκε Kon Λῆμνον
den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐ σανδρώ ση, μεγά λη^{AdjN} τέ^{Pt} ἐ^A Pr βάξις ἕ κηται.
große auch ihn

[875] ὡς^{Adv} νεί κεσσεν ὅ μιλον· ἐ ναντία^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^N Pr ἔ τλη
so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] ὅμματ' ἀ νασχεθέ ειν, οὐ δέ^{Kon} προτι μυθή σασθαι.
noch

[877] ἀλλ^{Kon} αύ τως^{Adv} ἀ γο ρήθεν^{Adv} ἐ παρτί ζοντο νέ εσθαι
sondern ebenso von der Versammlung

[878] σπερχόμε νοι.^N Präm/P ται^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^D Pr ἐ πέδραμον, εὗτ^{Kon} ἐδά ησαν.
eilend. die aber ihnen sobald

[879] ὡς^{Kon} δ^{Pt} ὅ τε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} πε ριβρομέ ουσι μέ λισσαι
wie aber wenn schöne

[880] πέτρης ἐ κχύμε ναι^N AorMed σιμ βληίδος, ἀ μφὶ Prp δέ^{Pt} λειμὼν
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἐρσή εις^{AdjN} γάνυ ται, ται^{ArtN} δέ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀ μέργου σιν πεπο τημέναι.^N PerM/P ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} ται^{ArtN} γε^{Pt}
ge flogen seiend· so ja jene eben

- [883] ἐνδυκές^{Adv} ἀνέρας | ἀμφὶ^{Prp} κινυρόμε| ναι^N Präm/P προχέ| οντο, eifrig um klagend seiend
- [884] χερσί τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἐκαστον, Adja und auch je den,
- [885] εὔχόμε| ναι^N Präm/P μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπήμονα^{AdjA} νόστον ὁ πάσσαι.
- [886] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὅψιπύλη ἡρήσατο | χειρας ἐλοῦσα^N AorAkt so aber auch genommen habend
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} οἱ^D Πρὸς δάκρυα | χήτει ἵόντος^G PräAkt die aber ihr des Gehenden.
- [888] 'Νίσσεο, καὶ^{Kon} σὲ^A Πρ. θεοὶ σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} αὖτις^{Adv} ἐταίροις auch dich mit un versehrten wieder
- [889] χρύσει| ον^{AdjA} βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα^A PräAkt goldenes bringend
- [890] αὕτως, Adv ὡς^{Kon} ἔθελεις καὶ^{Kon} τοι^D Πρ φίλον. AdjN ἥδε^N Πρ δὲ^{Pt} νῆσος so eben, wie auch dir lieb. diese aber
- [891] σκῆπτρά τε^{Pt} πατρὸς ἐμεῖο^G Πρ παρέσσεται, | ἦν^{Kon} καὶ^{Kon} ὥπισσω^{Adv} auch meines wenn auch später
- [892] δή^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N AorAkt ἔθελης ἄψωρον^{Adv} ἵκεσθαι. ja einmal heimgekehrt habend rück wärts
- [893] ρηιδίως^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἐοι^D Πρ καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν ἀγείραις leicht aber wohl für dich auch zahl losen
- [894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολίων· ἄλλο^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^{NPt} Πρ τήνδε^A Πρ με| νοινὴν anderer aus aber nicht du aber diese
- [895] σχήσεις, οὗτο^{Kon} αὐτὴ^N Πρ προτιόσσομαι | ὕδε^{Adv} τε| λεῖσθαι. noch ich selbst so
- [896] μνώεο μὴν^{Pt} ἀπεών^N PräAkt περ^{Pt} ὥμως^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἥδη^{Adv} doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὅψιπύλης· λίπε δ'^{Pt} ἡμιν^D Πρ ἐπος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἐξανύσαιμι aber uns das wohl
- [898] πρόφρων, AdjN ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} δή^{Pt} με^A Πρ θεοὶ δῶωσι τε| κέσθαι.' willig, wenn ja nun mich

- [899] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} Αἴσονος υἱὸς ἀγαλόμενος^N Präm/P προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd
- [900] Ὑψηπύλη, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐναίσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γένοιτο
die zwar so schicklich alles
- [901] ἐκ^{Prp} μακάρων^{AdjG} τύνη^N Pr δ'^{Pt} ἐμέθεν^G Pr πέρι^{Prp} θυμὸν ἀρείω^{AdjKmpA}
aus der Seligen du aber meiner um besseren
- [902] ἵσχαν', εἰ^{Kon} πεὶ^{Kon} πάτρην μοι^D Pr ἄλις^{Adv} Πελίασ^{Adv} εἰκῆτι^{Prp}
da mir genug um willen
- [903] ναιετάειν· μοῦνόν^{AdjA} με^A Pr Θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
allein mich
- [904] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D Pr πέπρωται ἐς^{Prp} Ἐλλάδα γαῖαν ἵκεσθαι
wenn aber nicht mir nach
- [905] τηλού^{Adv} ἀναπλώοντι^D PrämAkt σὺ^N Pr δ'^{Pt} ἄρσενα^{AdjA} παῖδα τέκηαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen
- [906] πέμπε μιν^A Pr ἡβήσαντα^A AorAkt Πελασγίδος^{AdjG} ἔνδον^{Adv} ἰωλκοῦ
ihn erwachsen geworden des innen
- [907] πατρί τ'^{Pt} εἰμῶ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ δύνης ἄκος, ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} τούς^A Pr γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja
- [908] τέτημη εἰ^{Adv} ζώοντας^A PrämAkt ἵν^{Kon} ἄνδιχα^{Adv} τοῖο^G Pr ἄνακτος
noch lebend, damit zweifach deines
- [909] σφοῖσιν^D Pr πορσύνωνται εἰ φέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγάροισιν.
den Ihrigen herd ansässige in
- [910] ἥ, Pt καὶ^{Kon} εἰ^{Adv} βαίνει^{Prp} νῆα παροίτατος^{AdjSupN} ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch zu vorderster so aber auch andere
- [911] βαῖνον ἀριστῇε· λάζοντο δὲ^{Pt} χερσὶν ἐρετμά
aber
- [912] ἐνσχερῷ^{Adv} ἐξόμενοι^N Präm/P πρυμνήσια^N δὲ^{Pt} σφισιν^D Pr Ἀργος
dicht bei sitzend· aber ihnen
- [913] λύσεν ύπεκ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος^{AdjG} ἐνθε^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖο^D Pr γε^{Pt}
unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja
- [914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} εἰ πικρατέως^{Adv} ἐλάτησιν.
langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι^{AdjN} δέ^{Pt} ὅρφηος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
am Abend aber

[916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἡλέκτρης Ἄτλαντίδος, ὄφρα^{Kon} δαέντες^N ΑorSAkt.
zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανῆσι^{AdjD} τελεσφορίησι θέμιστας
unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι^{AdjKmpN} κρυόεσσαν^{AdjA} ύπειρο^{Prp} ἄλαναυτίλλοιντο.
sicherer kalte über

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} εἴτε^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μυθήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N Πρ.
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς^{Adv} κεχάροιτο καὶ^{Kon} οἱ^N Πρ λάχον ὅργια κεῖνα^A Πρ
ebenso auch die jene

[921] δαιμονες^{ένναε} ται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἄμμιν^D Πρ ἀείδειν.
die zwar nicht uns

[922] κεῖθεν^{Adv} δέ^{Pt} είρεσί^η Μέλανος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
von dort aber schwarz durch

[923] ιέμενοι^N ΠräM/P τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} Θρηκῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δὲ^{Pt} περαίην^{AdjA}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡελίοιο
oberhalb soeben ja zwar

[925] δυομένου^G ΠräM/P Χερόνησον ἐπὶ^{Prp} προύχουσαν^A ΠräAkt. ἕκοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende

[926] ἔνθα^{Adv} σφιν^D Πρ λαϊψηρὸς^{AdjN} ἄη νότος, ίστια δέ^{Pt} οὔρω
dort ihnen rasch aber

[927] στησάμενοι^N ΑorMed κούρης Ἀθαμαντίδος^{AdjG} αἰπά^{AdjA} ρέεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο
aber das oben

[929] ἥρι, Adv τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐννύχιοι^{AdjN} Ροιτειάδος^{AdjG} ἐνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, ίδαιην^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ^{AdjA} γαῖαν ἔχοντες^N ΠräAkt.
idaische zu rechte haltend.

- [931] Δαρδανίην^{AdjA} δὲ^{Pt} λιπόντες^N_{AorSAkt} ἐπιπροσέβαλλον Αβύδω,
dardanische aber verlassend
- [932] Περκώτην δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} Αβαρνίδος ήμαθόεσσαν^{AdjA}
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und
- [934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῖ^D_{Pr} γέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηὸς ιούσης^G_{PräAkt}
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend
- [935] δίνη πορφύροντα^A_{PräAkt} διήνυσαν Ἐλλήσποντον.
purpur wogend
- [936] ἔστι δέ^{Pt} τις^N_{Pr} αἱ^{AdjN} πεῖα^{AdjN} Προποντίδος ἔνδοθι^{Adv} νῆσος
aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολυληίου^{AdjG} ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς^{Prp} ἄλα κεκλιμένη,^N_{PerM/P} ὅσσον^A_{Pr} τέ^{Pt} ἐπιμύρεται ίσθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja
- [939] χέρσων^{AdjN} ἐπιπρηνῆς^{AdjN} καταειμένος^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀκταὶ^{AdjN}
vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, ^{AdjN} κεῖνται δέ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσήποιο.
beiderseits liegend, aber über
- [941] Ἀρκτῶν μιν^A_{Pr} καλέουσιν ὅρος περιναιετάοντες^N_{PräAkt}
es rings um wohnend
- [942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβρισταί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde
- [943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ιδέσθαι.
groß
- [944] ἔξι^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστω^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἡερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig
- [945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὥμων δύο,^{Adj} ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} ὑπένερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖαι.^N_{PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ισθμὸν δ'Pt αὖAdv πεδίον τεPt Δολίονες ἀμφενέμοντο
aber wieder und

[948] ἀνέρες· ἐνPrp δ'Pt ἡρως ΛινήιοςAdjG υἱὸς ἄνασσεν
in aber des Lineus

[949] Κύζικος, ὃνA_{Pr} κούρη δίουAdjG τέκεν Εύσώροι
den des göttlichen

[950] Αἰνήτη. τοὺςA_{Pr} δ'Pt οὐτὶPt καὶKon ἔκπαγλοιAdjN περPt ἐόντεςN_{PräAkt}
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ.

[952] τοῦG_{Pr} γὰρPt ἐσαν τὰArtN πρῶταAdjNSup Δολίονες ἐκγεγάῶτες.N_{PerAkt}
dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ'Adv Ἀργώ προύτυψεν ἐπειγομένηN_{PräM/P} ἀνέμοισιν
dort sich beeilend

[954] Θρηικίοις, AdjP ΚαλὸςAdjN δὲPt λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.A_{PräAkt}
thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσεAdv καὶKon εύναιης ὀλίγονAdjA λίθον ἐκλύσαντεςN_{AorAkt}
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸPrp κρήνη ἐλίποντο,
unter

[957] κρήνη ὑπὸPrp Ἀρτακίη· ἔτερονAdjA δ'Pt ἔλον, ὅστιςN_{Pr} ἀρήρει,
bei anderen aber welcher

[958] βριθύν· AdjA ἀτὰρKon κεῖνόνA_{Pr} γεPt θεοπροπίαις Ἐκάτοι
schwer- aber jenen ja

[959] Νηλεῖδαι μετόπισθενAdv ἱάονες ιδρύσαντο
später

[960] ιερόν, ἥN_{Pr} θέμις ἥεν, ίησονίηςAdjG ἐνPrp άθήνης.
welches der lasonischen in

[961] τοὺςA_{Pr} δ'Pt ἄμυδιςAdv φιλότητι Δολίονες ἡδείςKon καὶKon αὐτὸςN_{Pr}
sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντεςN_{AorAkt} ὅτεKon στόλον ἡδείςKon γενέθλην
entgegen gehend als und

[963] ἔκλυσον, οἴτινεςN_{Pr} εἶεν, ἐυξείνωςAdv ἀρέσαντο,
welche auch immer gastfreundlich

- [964] καὶ^{Kon} σφεας^A_{Pr} εἰρεσί^η πέπιθον προτέρωσε^{AdvKmp} κιόντας^A_{AorSAkt}
und sie weiter vorwärts gehend seiend
- [965] ἄστεος ἐν^{Prp} λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
in
- [966] ἔνθε^{Adv} οἵ^N_{Pr} γ'^{Pt} Ἐκβασίω^{AdjD} βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
dort die ja Embasi schen
- [967] εἰσάμενοι^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} θῖνα, θυηπολίης τ'^{Pt} ἐμελοντο.
gesetzt habend bei und
- [968] δῶκεν δ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἄναξ λαρῶν^{AdjA} μέθυ δευομένοισιν^D_{PräM/Pi}
aber selbst liebliches Mangel habenden
- [969] μῆλά θ'^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} εἴη φάτις, εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} τίκωνται
und zugleich ja denn ihm wenn wohl
- [970] ἀνδρῶν ἥρωων θεῖος^{AdjN} στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
göttlicher sogleich den ja
- [971] μείλιχον^{AdjA} ἀντιά|αν, μηδὲ^{Kon} πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht
- [972] ισόν^{AdjA} που^{Pt} καὶ^{Adv} κείνω^{KonD}_{Pr} επισταχύεσκον οὐλοι,
gleich wohl und jenem
- [973] οὐδέ^{Kon} νῦ^{Pt} πω^{Pt} παῖδεσσιν ἀγαλλόμενοις^N_{PräM/Pi} μεμόρητο·
und nicht nun noch sich freuend
- [974] ἀλλ^{Kon} ετι^{Adv} οἱ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δώματ' ἀκήρατος^{AdjN} ἦν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt
- [975] ὡδίνων, Μέροπος Περκωσίου^{AdjG} ἐκγεγαυῖα, ^N_{PerAkt}
perkotischer entsprossen seiend,
- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, ^{AdjN} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἐξέτι^{Adv} πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] θεσπεσίοις^{AdjD} ἐδυνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.^{Adv}
mit wunder baren von jenseits.
- [978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὡς^{Adv} θάλαμόν τε^{Pt} λιπὼν^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und
- [979] τοῖς^D_{Pr} μέτα^{Prp} δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα θυμοῦ.
jenen mit aber von

- [980] ἀλλή λους^A Pr δ' Pt ἐρέ εινον ἀ μοιβαδίς· Adv ἥτοι Pt ὁ N Pr μέν Pt σφεων^G Pr
einander aber abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Πελί αό τ' Pt ἐ φετμάς· und
- [982] οἱ N Pr δὲ Pt περικτιόνων πόλιας καὶ Kon κόλπον ἄ παντα AdjA
die aber und ganzen
- [983] εὔρει ης^{AdjG} πεύθοντο Προποντίδος· οὐ Pt μὲν Pt ἐ πιπρὸ Adv
der weiten nicht zwar weiter hin
- [984] ἡεί δει καταλέξαι ἐ ελδομένοισι^D Präm/P δα ἥναι.
begehrenden
- [985] ἡοὶ δ' Pt εἰσανέβαν μέγα AdjA Δίνδυμον, ὅφρα^{Kon} καὶ Kon αὐτοὶ N Pr
aber großen damit auch sie selbst
- [986] θηή σαιντο πόρους κείνης^G Pr ἀλός· ἐκ^{Prp} δ' Pt ἄρα^{Pt} τοὶ^D Pr γε^{Pt}
jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ^{AdjG} λιμένος προτέρω^{AdvKmp} ἐξήλασαν ὅρμον.
des Chy whole vor
- [988] ἵδε N Pr δ' Pt Ιησονίη^{AdjN} πέφαται ὁδός, ἦνπερ A Pr ἔ βησαν.
diese aber Iasonische welche eben
- [989] Γηγενέες δ' Pt ἐτέρωθεν^{Adv} ἀπ^{Prp} οὔρεος ἀίξαντες^N AorAkt
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] φράξαν ἀ πειρεσίοιο^{AdjG} Χυτοῦ^{AdjG} στόμα νειόθι^{Adv} πέτρης
un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον, AdjA οἴα^A Pr τε^{Pt} θῆρα λοχώμενοι^N Präm/P ἔνδον^{Adv} ἔ οντα. A PräAkt
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέλειπτο σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὄπλοτέροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort mit jüngerem
- [993] Ἡρακλέης, ὃς N Pr δή Pt σφι^D Pr παλίντονον^{AdjA} αἷψα^{Adv} τανύσσας^N AorAkt
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐ πασσυτέρους^{AdjAKmp} πέλασε χθονί· τοὶ^N Pr δὲ Pt καὶ Kon αὐτοὶ N Pr
immer dichter die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρῶγας^{AdjA} ἀερτάζοντες^N PräAkt ἔ βαλλον.
zwei spaltige empor hebend

[996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} κά^{Kon} κεῖνα^{KonA} θε^{Pr} τρέφεν^A αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα
ja denn wohl und jene schreckliche

[997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄ^Aκοιτις, ἀ^Aέθλιον^{AdjA} Ἡρα^{Pr} κλῆι.
als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑπότροποι^{AdjN} ἀντίο^N ωντες, ^N PräAkt
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀ^Aνελθέμε^{Vnai} σκοπι^{ήν}, ἢ^A πτοντο^{φό} νοιο
ehe doch

[1000] γηγενέ^{ων} ἡ^Aρωες, ἀ^Aρήιοι, ^{AdjN} ἡμέν^{Kon} ὁ^Aιστοῖς
kriegs mutig, sowohl

[1001] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχεί^{ησι} δε^{δεγμένοι, N} PerM/P εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί^{ην} Adv ἀ^Aσπερχε^ς Adv ὁ^Aρινομέ^{νους^A} PräM/P ἔδα^Aιξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα μακρὰ^{AdjA} νέ^{ον} Adv πελέ^Eκεσσι^{τυ} πέντα^A AorSPas
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὑλοτό^{μοι} στοιχηδὸν^{Adv} ε^{πὶ} πρ^{ρηγ} μινι^{βά} λωσιν,
der Reihe nach auf

[1005] ὕφρα^{Kon} νοτισθέν^{Ta^A} AorPas κρατεροὺς^{AdjA} ἀνεχοίατο γόμφους.
damit befeuchtet worden starke

[1006] ὡς^{Adv} οἱ^N Pr ε^{ντὶ} πρ^{ξυνο} χῇ^{λιμέ} νος^{πολιοίο} AdjG τέ^{ταντο}
so sie in grau schimmernden

[1007] ἔξει^{ης}, ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμυρὸν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτον^{τες^N} PräAkt κεφαλὰς καὶ^{Kon} στήθεα, γυια^{δ'} Pt ὑπερθεν^{Adv}
tauchend und aber oben

[1009] χέρσω τεινάμε^{νοι.} N PräM/P τοὶ^N Pr δ'^{Pt} ἔμπαλιν, ^{Adv} αἰγιαλοῖο
streckend seiend jene aber wiederum,

[1010] κράστα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δ'^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος^{ἔρειδον,}
zwar aber in

[1011] ἄμφω^{DuA} Pr ἄμ^{Adv} οἰωνοῖσι καὶ^{Kon} ιχθύσι κύρμα γε^{νέσθαι.}
beide zugleich und

[1012] ἡρω|ες δ'Pt ,ότεKon δήPt σφιν^DPr ἀταρβῆς^{AdjN} ἐπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los

[1013] δὴPt τότεAdv πείσματα νηὸς ἐπὶPr πνοιῆς ἀνέμοι
ja dann bei

[1014] λυσάμενοι^N AorMed προτέρωσε^{AdvKmp} διέξ^{Adv} ἀλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch

[1015] ἦN Pr δ'Pt ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος^{AdjN} οὐPt μὲν^{Pt} ἵούσης^G PräAkt
sie aber den ganzen Tag nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἐτι^{Adv} ὥρη^{Pr} μένεν^{AdjA} ἐμπεδον,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} θύελλαι
noch standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι^{AdjN} ἀρπάγ^{Adv} δην^{Adv} ὅπισω^{Adv} φέρον, ὅφρ^{Kon} ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts bis

[1018] αὐτις^{Adv} ἐսξείνοισι^{AdjP} Δολίοσιν^{Adv} ἐκPr δ'Pt ἄρη^{Pt} ἐβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja

[1019] αὐτονυχί. Adv ιερὴ^{AdjN} δὲPt φατίζεται^{Adv} ἦδ^N Pr ἐτι^{Adv} πέτρη,
selb nächtlich- heilig aber diese noch

[1020] ἦD Pr πέριPr πείσματα νηὸς ἐπεσύμενοι^N AorM/P ἐβάλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend

[1021] οὐδε^{Kon} τις^N Pr αὐτὴν^A Pr νῆσον ἐπιφραδέως^{Adv} ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam

[1022] ἐμμεναι· οὐδ'Kon ύποPr νυκτὶ Δολίονες^{Adv} ἀψ^{Adv} ἀνιόντας^A PräAkt
und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἡρωας νημερτες^{Adv} ἐπήισαν· ἀλλά^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν
genau sondern wohl

[1024] Μακριέων^{AdjG} εἴσαντο Πελασγικὸν^{AdjA} ἄρεα κέλσαι.
der Makrier pelasgisches

[1025] τῶPt καὶ^{Kon} τεύχεα δύντες^N AorAkt ἐπὶPr σφίσι^D Pr χεῖρας ἄειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst

[1026] σὺνPr δ'Pt ἔλασαν μελίας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας ἀλλήλοισιν^D Pr
mit aber und auch einander

[1027] ὀξείη^{AdjD} ἵκε λοι^{AdjN} ριπῆ πυρός, ἦN Pr τρ^{Pt} ἐντ^{Prp} θάμνοις
scharfen gleich die auch in

- [1028] αὐαλέοιστι^{AdjD} πεσοῦσσα^N AorSAkt κορύσσεται· ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend in aber
- [1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενής^{AdjN} τε^{Pt} Δολιονίω^{AdjD} πέσε δήμω.
schrecklich und übermächtig und dolionischen
- [1030] οὐδ'^{Pt} ὅγε^N_{Pr} δηιοτῆτος ὑπὲρ^{Prp} μόρον αὔτις^{Adv} ἔμελλεν
auch nicht er eben über wieder
- [1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους^{Kon} λέκτρον ίκέσθαι.
heim Braut Gemächer und
- [1032] ἀλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} Αἰσονίδης^{AdjA} τε^{Pt} τραμμένον^A PerM/P ιθὺς^{Adv} ἐοῖο^G_{Pr}
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλήξεν ἐπαίξας^N AorSAkt στῆθος μέσον, AdjA ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} δουρὶ^{Pt}
herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὁστέον ἐρράισθη· ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐνι^{Prp} ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς^N AorSPas
der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} θέμις οὕποτε^{Adv} ἀλύξαι
dies denn niemals
- [1036] θνητοῖσιν.^{AdjD} πάντη^{Adv} δέ^{Pt} περι^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται ξρκος.
den Sterblichen überall aber rings weit
- [1037] ὡς^{Adv} τὸν^A_{Pr} ὄιόμενόν^A Präm/P που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἶναι ἀριστήων^{AdjG} αὐτῇ^D_{Pr} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ πέδησεν
der Besten selbst unter
- [1039] μαρνάμενον^A Präm/P κείνοισι.^D_{Pr} πολεῖς^{AdjN} δέ^{Pt} ἐπαρηγόνες ἄλλοι^{AdjN}
kämpfend jenen viele aber andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν^{Pt} ἐνήρατο Τηλεκλῆα
zwar
- [1041] ἥδε^{Kon} Μεγαβρόντην· Σφόδριν δέ^{Pt} ἐνάριξεν Ἄκαστος.
und auch aber
- [1042] Πηλεὺς δέ^{Pt} Ζέλυν εἶλεν ἀρηίθοόν^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον.
aber kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐμμελίης^{AdjG} Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte

- [1044] Ἰδας δ' Pt αῦ Adv Προμέα, Κλυτίος δ' Pt Υά κινθον ἔ πεφνεν,
aber wieder aber
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' Pt ἄμφω DuN Pr Μεγαλοσάκεα Φλογίον τε. Pt
aber beide und.
- [1046] Οίνειδης δ' Pt ἐπὶ Prp τοῖσιν D Pr ἔ λεν Θρασὺν AdjA Ἰτυμονῆα
aber zu jenen kühnen
- [1047] ἡδὲ Kon καὶ Kon Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὖς A Pr ἔ τι Adv πάντας AdjA
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέ ται τι μαῖς ἡ ρωίσι AdjD κυδαί νουσιν.
heroischen
- [1049] οἱ N Pr δ' Pt ἄλλοι AdjN εἴ ξαντες N AorAkt ὑ πέτρεσαν, ἡύτε Kon κίρκους
die aber anderen weichend gleichwie
- [1050] ὀκυπέτας AdjA ἀγέληδὸν Adv ὑ ποτρέσ σωσι πέ λειαι.
schnell fliegende scharenweise
- [1051] ἐς Prp δὲ Pt πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι. AdjN αἴψα Adv δ' Pt ἀυτῆς Adv
in aber versammelt- sogleich aber selbst
- [1052] πλῆτο πόλις στονόεντος AdjG ὑ ποτροπίη πολέ μοιο.
klagenden
- [1053] ἡώ θεν Adv δ' Pt ὄλο ἡν AdjA καὶ Kon ἀμήχανον AdjA εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω DuA Pr στυγερὸν AdjA δ' Pt ἄχος εἴλεν ιδόντας A AorSAkt
beide- verhassten aber gesehen habende
- [1055] ἡρωας Μινύας AdjA Αἰνήιον AdjA υἱα πάροιθεν Adv
minische aineischen vorn
- [1056] Κύζικον ἐν Prp κονίησι καὶ Kon αἴματι πεπτηῶτα. A PerAkt
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ Pt τρία AdjA πάντα AdjA γόων, N PrÄkt τίλλοντό τε Pt χαίτας
aber drei alle klagend, und
- [1058] αὐτοὶ N Pr ὄμως Adv λαοί τε Pt Δολίονες. αὐτὰρ Kon ἔ πειτα Adv
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρις Adv περι Prp χαλκείοις AdjD σὺν Prp τεύχεσι δινηθέντες N AorPas
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ' ^{Pt} ἀεθλων,
und

[1061] ἣ ^N _{Pr} θέμις, ἀμ ^{Prt} πεδίον λειμώνιον, ^{AdjA} ἔνθ' ^{Adv} ἔτι ^{Adv} νῦν ^{Adv} περ ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε ^N _{Pr} σῆμα καὶ ^{Kon} ὄψιγόνοισιν ^{AdjD} ἵδεσθαι.
dieses auch den Spätgeborenen

[1063] οὐδὲ ^{Pt} μὲν ^{Pt} οὐδ' ^{Pt} ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο ^G _{PerM/P} λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen

[1064] οὐ ^G _{Pr} πόσιος μετόπισθε. ^{Adv} κακῷ δ' ^{Pt} ἐπὶ _{Prp} κύντερον ^{AdjAKmp} ἄλλο ^{AdjA}
dessen späterhin aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη ^N _{AorMed} βρόχον αὐχένι. τὴν ^A _{Pr} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} αὐτὰ ^N _{Pr}
angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ^A _{AorM/P} ἄλσηδες ^{AdjN} ὡδύραντο.
verstorben seiende waldige

[1067] καὶ ^{Kon} οἱ ^D _{Pr} ἀπὸ _{Prp} βλεφάρων ὅσα ^A _{Pr} δάκρυα χεῦαν ἔραζε, ^{Adv}
und ihr von so viel wie zu Boden,

[1068] πάντα ^{AdjA} τά ^A _{Pr} γε ^{Pt} κρήνην τεῦξαν θεαί, τὴν ^A _{Pr} καλέουσιν
alle die ja die

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο ^{AdjG} περικλεές ^{AdjA} ούνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον ^{AdjNSup} δὴ ^{Pt} κεῖνον ^N _{Pr} Δολιονίησι ^{AdjD} γυναιξὶν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ' ^{Pt} ἐκ _{Prp} Διὸς ἥμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} αὐτῶν ^G _{Pr}
und von jenseits auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη τις ^N _{Pr} πάσσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ^{Pt} ἐπὶ _{Prp} δηρὸν ^{Adv}
jemand auch nicht über lange

[1073] ἔξ _{Prp} ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου ^{AdjG} ἐμνώοντο.
aus der Mühle

[1074] ἀλλ' ^{Kon} αὕτως ^{Adv} ἄφλεκτα ^{AdjA} διαζώεσκον ἐδοντες. ^N _{PräAkt}
aber ebenso ungekochte essend.

[1075] ἔνθ' ^{Adv} ἔτι ^{Adv} νῦν, ^{Adv} εὗτ' ^{Kon} ἄν ^{Pt} σφιν ^D _{Pr} ἐτήσια ^{AdjA} χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

[1076] Κύζικον | ἐνναί|οντες^N PräAkt | Ἱάσουες, | ἔμπεδον^{Adv} | αἰεὶ^{Adv}
wohnend fest immer

[1077] πανδή|μοιο^{AdjG} μύλης πελά|νους ἐπα|λετρεύ|ουσιν.
des gesamten Volkes

[1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τό|θεν^{Adv} τρη|χεῖαι^{AdjN} ἀ|νηέρ|θησαν ἄ|ελλαι
von aber dorther rauhe

[1079] ἥμαθ' ὁ|μοῦ^{Adv} νύ|κτας τε^{Pt} δυ|ώδεκα,^{Adj} τοὺς^A ^{Pr} δὲ^{Pt} κα|ταῦθι^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλ|λεσθαι ἔ|ρυκον. ἐ|πιπλομέ|νη^D PräM/P δ'|Pt ἐνὶ^{Prp} νυκτὶ^{Adv}
herein kommend seiender aber in

[1081] ὄλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} ἡρ^{Pt} πά|ρος^{Adv} δεδ|μημένοι^N PerM/P εύνά|ζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden

[1082] ὑπνῷ ἀ|ριστῇ|ες πύμα|τον^{AdjA} λάχος^N AorAkt αὐτῷ^{Kon} Ἀ|καστος
zuletzt erlangt habend. aber

[1083] Μόψος | τ'|Pt Αμπυκί|δης ἀδι|νὰ^{AdjA} κνώσ|σοντας^A PräAkt ἔ|ρυντο.
und laut schnarchend

[1084] ἦ^N ^{Pr} δ'|Pt ἂρ^{Pt} ὑ|πὲρ^{Prp} ξαν|θοῖο^{AdjG} κα|ρήστος | Αἰσονί|δαο
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ'['] ἀλκυο|νὶς λιγυ|ρῆ^{AdjD} ὅπῃ^{Adv} θεσπί|ζουσα^N PräAkt
mit heller weissagend

[1086] λῆξιν ὁ|ρινομέ|νων^G PräM/P ἀνέ|μων· συνέ|ηκε δὲ^{Pt} Μόψος
der aufgewühlten aber

[1087] ἀκταί|ης^{AdjG} ὅρ|νιθος ἐ|ναίσιμον^{AdjA} ὕσσαν ἀ|κούσας.^N AorSAkt
der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ^{Kon} τὴν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} θεὸς | αὐτὶς^{Adv} ἀ|πέτραπεν, | ἵζε δ'|Pt ὑ|περθεν^{Adv}
und sie zwar wieder aber oben

[1089] νηίου^{AdjG} ἀφλά|στοιο με|τήρος^{AdjN} ἀ|ί|ξασα.^N AorSAkt
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν^A ^{Pr} δ'|Pt ὄγε^N ^{Pr} κεκλιμέ|νον^A PerM/P μαλα|κοῖς^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} κώεσιν | οἰῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινή|σας^N AorSAkt ἀνέ|γειρε πα|ρασχεδόν, ^{Adv} ὥδε^{Adv} τ'|Pt ἔ|ειπεν.
bewegend nahe bei, so und

- [1092] Ἀισονίδη, χρειώ σε^A_{Pr} τόδι^A_{Pr} ιερὸν^{AdjA} εἰσαντίοντα^A_{PrÄkt}
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριο εντος^{AdjG} ἐύθρονον^{AdjA} ιλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende
- [1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι δ.^{Pt} ἀελλαι
der all der Seligen- aber
- [1095] ζαχρη εῖς^{AdjN} τοίην^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὅσσαν ἄκουσα
sehr heftige- solche denn ich soeben
- [1096] ἀλκύόνος ἀλίης,^{AdjG} ἡ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^G_{PrÄkt} ὑπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεϊο^G_{Pr} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἔκαστα^{AdjA} πιφαυσκομένη^N_{PrÄM/P} πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend
- [1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἀνεμοί τε^{Pt} θάλασσά τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθῶν
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα^{AdjN} πεπείρανται νιφόεν^{AdjN} θεός^{Pt} ξδος Οὐλύμποιο.
alles schneig und
- [1100] καὶ^{Kon} οἱ,^D_{Pr} ὅτι^{Kon} ἔξ^{Prp} ὥρεων μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν εἰσανταβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN}
selbst so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige
- [1103] ὡς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} ἐπος γένετε['] εἰσαίοντι.^D_{PrÄkt}
so ihm aber willkommene hinein hörenden.
- [1104] ὠρυνυτο δέ^{Pt} ἔξ^{Prp} εὐνῆς κεχαρημένος^N_{PerM/P} ὠρσε δέ^{Pt} ἐταίρους
aber aus erfreut- aber
- [1105] πάντας^{AdjA} ἐπισπέρχων,^N_{PrÄkt} καὶ^{Kon} τέ^{Pt} σφισιν^D_{Pr} ἐγρομένοισιν^D_{AorM/P}
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
- [1107] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} κουρότεροι^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} σταθμῶν ἐλάσαντες^N_{AorSAkt}
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν^{Adv} ἐς^{Prp} αἰπεινὴν^{AdjA} ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil

- [1109] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} λυσάμενοι^N_{AorM/P} Ἱερῆς^{AdjG} ἐκ^{Prp} πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἡρεσαν ἐξ^{Prp} λιμένα Θρηίκιον^{AdjA} ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
in thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους^{AdjKmpA} ἔταρων ἐν^{Prp} νηὶ λιπόντες^N_{AorSAkt}
wenigere in verlassend.
- [1112] τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} Μακριάδες^{AdjN} σκοπιὰὶ καὶ^{Kon} πᾶσα^{AdjN} περαίη^{AdjN}
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικής^{AdjG} ἐνὶ^{Prp} χερσὶν ἐαῖς^{AdjD} προύφαίνετ' ἵδεσθαι.
der Thrakien in eigenen
- [1114] φαίνετο δὲ^{Pt} ἡερόεν^{AdjN} στόμα Βοσπόρου ἥδε^{Kon} κολῶναι
aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι·^{AdjN} ἐξ^{Prp} δὲ^{Pt} ἐτέρης^{AdjG} ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο
mysische aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε^{Pt} καὶ^{Kon} πεδίον Νηπήιον^{AdjN} Άδρηστείης.
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δὲ^{Pt} τι^N_{Pr} στιβαρὸν^{AdjN} στύπος ἀμπέλου ἔντροφον^{AdjN} ὕλη,
aber etwas starkes holz genährt
- [1118] πρόχυν^{Adv} γεράνδρυον^{AdjN} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔκταμον, ὅφρα^{Kon} πελοιτό^{AdjN}
bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar damit
- [1119] δαίμονος οὐρείης^{AdjG} ιερὸν^{AdjA} βρέτας· ἔξεσε δὲ^{Pt} Ἀργος
berg lichen heiliges aber
- [1120] εὔκοσμως,^{Adv} καὶ^{Kon} δή^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐπι^{Prp} ὄκριος^{εντι}^{AdjD} κολωνῶ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἴδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές^{AdjA} ἀκροτάτησιν, AdjDSup
über dacht den höchsten,
- [1122] αἵ^N_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} πασάων^{AdjG} πανυπέρταται^{AdjNSup} ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten
- [1123] βωμὸν δὲ^{Pt} αὖ^{Adv} χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} φύλλοις
aber wieder um aber
- [1124] στεψάμενοι^N_{AorM/P} δρυῖνοιστι^{AdjD} θεηπολίης^N ἐμέλοντο
um kränzt habend eichenen

- [1125] μητέρα Δινδυμίην^{AdjA} πολυπότνιαν^{AdjA} ἀγκαλέοντες, ^N PräAkt
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν^{AdjA} Φρυγίης, ^{AdjG} Τιτίην θεό^{Pt} ἄμα^{Adv} Κύλληνόν τε, ^{Pt}
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ^N ^{Pr} μοῦνοι^{AdjN} πολέων^{AdjG} μοιρηγέται ἡδὲ^{Kon} πάρεδροι^{AdjN}
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος ίδαιης^{AdjG} κεκλήσαται, ὅσσοι^N ^{Pr} ἔασιν
idakischen so viele
- [1129] δάκτυλοι ίδαιοι^{AdjN} Κρηταῖες, ^{AdjN} οὓς^A ^{Pr} ποτε^{Pt} νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst nymphen
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} σπέος ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραζαμένη^N ^{AorM/P} γαίης Οἰαξίδος^{AdjG} ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen
- [1132] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} τήνγε^A ^{Pr} λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine
- [1133] Λισονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων^N ^{PräAkt} ιεροῖσιν^{AdjD}
dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομέν νοις·^D ^{PräM/P} ἄμυδις^{Adv} δὲ^{Pt} νέοι^{AdjN} Ὁρφῆος ἀνωγῇ^N
brennenden zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες^N ^{PräAkt} βηταρμὸν ἐνόπλιον^{AdjA} ὠρχήσαντο,
hüpft bewaffneten
- [1136] καὶ^{Kon} σάκεαξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὡς^{Kon} κεντητὶων
und damit wohl
- [1137] δύσφημος^{AdjN} πλάζοιτο δι' ^{Prp} ἥρος, ἦν^A ^{Pr} ἔτι^{Adv} λαοὶ^N
unheil voll durch die noch
- [1138] κηδείη βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθευτὴ^{Adv} ἐσαιεὶ^{Adv}
von da immerdar
- [1139] ρόμβῳ καὶ^{Kon} τυπάνῳ ῥείην Φρύγες ιλάσκονται.
und
- [1140] ἦ^N ^{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέεσσιν^{AdjD} επὶ^{Prp} φρένα θήκε θυηλαῖς
die aber wohl frommen auf

- [1141] ἀνταίη^{AdjN} δαίμων· τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐοικότα^N PerAkt σήματ' ἔγεντο.
günstige die aber passenden
- [1142] δένδρεα μὲν^{Pt} καρπὸν χέον^N ImpAkt ἄσπετον, AdjA ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσσὶν
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] αὐτομάτη^{AdjN} φύε γαῖα τε ρείνης^{AdjG} ἄνθεα ποίης.
selbst tätig zarter
- [1144] θῆρες δέ^{Pt} εἰλυούς^{AdjA} τε^{Pt} κατὰ^{Prp} ξυλόχους τε^{Pt} λιπόντες^N AorSAkt
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] οὐρῆσιν σαινοντες^N PrÄAkt ἐπίλυθον. ἡ^N Pr δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέ ρας· ἐπεὶ^{Kon} οὕτι^{Pt} παροιτερον^{AdvKmp} ὅδατι νᾶεν
da keineswegs zuvor
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^{D Pr} τότε^{Adv} ἀνέβραχε διψάδος^{AdjG} αὕτως^{Adv}
aber ihnen damals des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ^{Prp} κορυφῆς ἄλληκτον.^{AdjA} Ιησονίην^{AdjA} δέ^{Pt} ἐνέπουσιν
aus un ablässig· iasonisch aber
- [1149] κεῖνο^{A Pr} ποτὸν^{AdjA} κρήνην περιναίεται^N PrÄAkt ἄνδρες ὁ πίσσω.^{Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαΐτη['] ἀμφὶ^{Prp} θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτων,
und damals zwar um
- [1151] μέλποντες^N PrÄAkt ῥεῖην πολυπότνιαν.^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ἡώ
singend viel herrschende· aber zur
- [1152] ληξάντων^{G AorAkt} ἀνέμων νῆσον λίπον εἱρεσίησιν.
nachdem geendet haben
- [1153] ἐνθ'^{Adv} ἔρις ἄνδρα ἕκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὄροθυνεν,
dort jeden der Besten
- [1154] ὅστις^{N Pr} ἀπολλήξειε πανύστατος.^{AdjNSup} ἀμφὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθὴρ
wer aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} εὔνασε πόντον.
windstill hinab aber
- [1156] οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} γὰληναίη^{AdjD} πίσυνοι^{AdjN} ἐλάσσον^έ πιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

[1157] νῆα βίη· τὴν^A_{Pr} δ'Pt οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς | αἴσι σουσαν^A PräAkt
dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle

[1159] ἔμπης^{Adv} δ'Pt ἐγρομένοι^G_{AorM/P} σάλους ζαχρησιν^{AdjD} αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπὸ^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέθουνται,
die eben aus unter klaren

[1161] τειρόμενοι^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελώφεον· αύτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τούς^A_{Pr} γε^{Pt}
leidend seiend und ja aber der diese eben

[1162] πασσυδίη^{Adv} μογέοντας^A PräAkt ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende

[1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ'Pt ἀρηρότα^A PerM/P δούρατα νηάς.
aber gefügte seiende

[1164] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λελιγμένοι^N PerM/P ἡπείροιο
aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοὰς μέγα^{AdjA} τ'Pt ἡρίον Αἰγαίωνος
ryndakische groß und

[1166] τυτθόν^{Adv} ύπεκ^{Prp} φρυγίης πατρεμέτρεον εἰσορόωντες, N PräAkt
ein wenig unter weg hinschauend seiend,

[1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^N PräAkt τετρηχότος^G PerM/P οἴδματος ὄλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσόθεν^{Adv} ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αύτὸς^N_{Pr}
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν ἔχων^N PräAkt πέσε δόχμιος, AdjN ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλιρροθίοισι^{AdjD} φέρων^N PräAkt ἀνὰ^{Prp} δ'Pt ἔζετο σιγῇ
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber

[1171] παπταίνων^N PräAkt χεῖρες γάρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσαι^N PräAkt
spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἥμος^{Kon} δ'Pt ἀγρόθεν^{Adv} εῖσι φυτοσκάφος ἦτις^{Kon} τις^N_{Pr} ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld oder irgendein

- [1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐλινέ^A ποιοχα^N τίζων, ^N PrÄkt
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτού^{Adv} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῆ τε^{PerM/P} τρυμένα^A γούνατ'^έ καμψεν
am Ort aber in ab genutzte seiend
- [1175] αὐσταλέοις^{AdjN} κονίησι, περιτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορόων^N PrÄkt κακὰ πολλὰ^{AdjA} ἐπί^D πρ ήρήσατο γαστρί.
hin blickend seiend viele dem eigenen
- [1177] τῆμος^{Adv} ἄρα^{Pt} οἵ^N πρ γάφι^{Pt} κοντοκιανίδος^{AdjG} ἡθεα γαίης
da ja sie eben der Kianis
- [1178] ἀμφι^{Prp} Αργανθώνειον^{AdjA} ὅρος προχοάς τε^{Pt} Κίοιο.
um Argantheon und
- [1179] τοὺς^A πρ μὲν^{Pt} ἐμεξείνων^{Adv} Μυσοὶ φιλότητι κιόντας^A AorSAkt
die zwar gastfreudlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ένναεται κείνης^G πρ χθονός, ήιά τε^{Pt} σφιν^D πρ
jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε^{Pt} δευομένοις^D PrÄM/P μέθυ τ'^{Pt} ἀσπετον^{AdjA} ἔγγυά λιξαν.
und den Mangel Habenden und un zähliges
- [1182] ἐνθα^{Adv} δέ^{Pt} ξιπειθο^{Adv} οἱ^N πρ μὲν^{Pt} ξύλα κάγκανα, τοὶ^N πρ δέ^{Pt} λεχαίην^{AdjA}
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἀσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες, ^N AorAkt
un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυσθαι· τοὶ^N πρ δέ^{Pt} ἀμφι^{Prp} πυρήια δινεύεσκον.
die aber um
- [1185] οἱ^N πρ δέ^{Pt} οἰνον κρητῆρσι κέρων, ^N PrÄkt πονέοντο τε^{Pt} δαῖτα,
die aber mischend seiend, auch
- [1186] Ἐκβασίω^{AdjD} ρέξαντες^N AorAkt ύπο^{Prp} κνέφας Απόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτάρη^{Kon} ὁ^N πρ δαίνυσθαι ἐτάροις οἰς^D πρ εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N AorAkt
aber er welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆρ^{Pt} ἴμεν εἰς^{Prp} ύλην υἱὸς Διός, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν
ja in damit wohl

- [1189] οἱ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαίη καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι.
- ihm selbst handlich
- [1190] εὗρεν ἔπειτ'^{Adv} ἐλάτην ἀλαλήμενος, ^N_{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
- dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην^A_{PräM/P} ὅζοις, οὐδὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθόωσαν, ^A_{PräAkt}
- belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ'^{Kon} οἵον^A_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρνος πέλει αἰγείροιο.
- sondern wie der hoch ragenden
- [1193] τόσση^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} μῆκός τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦν οὐδέσθαι.
- so groß gleichermaßen und auch in
- [1194] ὥμιμφα^{Adv} δέ^{Pt} ὀιστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπί^{Prp} χθονὶ θῆκε φαρέτρην
- schnell aber Pfeil behälter zwar auf
- [1195] αὐτοῖσιν^D_{Pr} τόξοισιν, ἔδυ δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος.
- den selben aber von
- [1196] τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} ὄγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ροπάλω δαπέδοιο τινάξας^N_{AorAkt}
- diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρησι^{AdjDuD} περὶ^{Prp} στύπος ἔλλαβε χερσίν,
- von unten mit beiden um
- [1198] ἡνορέη πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} πλατὺν^{AdjA} ὕμον ἔρεισεν
- vertrauend in aber breiten
- [1199] εὖ^{Adv} διαβάσ·^N_{AorAkt} πεδόθεν^{Adv} δέ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐοῦσαν^A_{PräAkt}
- gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφύνε^{Adv} ἔξηειρε σὸν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἔχμασι γαίης.
- fest verwachsen mit den selben
- [1201] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} ιστόν νεός, εὔτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}
- wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη^{AdjN} ὄλοοιο^{AdjG} δύσις πέλει Ὁρίωνος,
- winterlich des verderblichen
- [1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^N_{AorAkt} θοὴ^{AdjN} ἀνέμοιο κατάιξ
- von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι^D_{Pr} σφήνεσσιν ὑπὲκ^{Prp} προτόνων ἐρύσηται.
- mit denselben unter weg

- [1205] ὡς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} τὴν^A_{Pr} ἥ|ειρεν. ὁ|μοῦ^{Adv} δέ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ιοὺς
so der da diese zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θέ·^{Pt} ἐλὼν^N_{AorAkt} ρόπαλόν τε^{Pt} παλίσσυτος^{Adv} ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends
- [1207] τόφρα^{Adv} δέ^{Pt} γέλας χαλκέη^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι νόσφιν^{Adv} ὁ μίλου
inzwischen aber mit ehemem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν^{AdjA} ρόον, ὡς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὕδωρ
heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμενος^N_{AorMed} ποτὶ δόρπιον, ^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτίσσειν ιόντι. ^D_{PräAkt}
rasch gemäß dem Gehenden.
- [1211] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} τοῖοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἥθεσιν αὐτὸς^N_{Pr} ἐφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst
- [1212] νηπίαχον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δόμων ἐκ^{Prp} πατρὸς ἀπούρας, ^N_{AorAkt}
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου^{AdjG} Θειοδάμαντος, ὃν^A_{Pr} ἐν^{Prp} Δρυόπεσσιν ἐπεφυεν
des edlen den in
- [1214] νηλειῶς, ^{Adv} βοὸς ἀμφὶ^{Prp} γεωμόρου^{AdjG} ἀντιόωντα. ^A_{PräAkt}
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
freilich der zwar
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος^N_{PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend. aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμεν οὐκ^{Pt} ἔθελοντα. ^A_{PräAkt}
nicht wollenden.
- [1218] ἵετο γάρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
denn
- [1219] λευγαλέην, ^{AdjA} ἐπει^{Kon} οὕτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^N_{PräAkt} ἐναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A_{Pr} μὲν^{Pt} τῇλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl

[1221] αῖψα^{Adv} δέ^{Pt} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} κρή|νην μετε|κίαθεν, ήν^A_{Pr} καλέ|ουσιν
sogleich aber der ja welche

[1222] πηγὰς | ἀγχίγυοι^{AdjN} περι|ναιέται. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφά|ων ἵσταντο χο|ροί· μέλε γάρ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πάσαις, ^{AdjD}
denn ihnen allen,

[1224] ὕσσαι^N_{Pr} κεῖσ^{Adv} ἐρα|τὸν^{AdjA} νύμ|φαι ρίον | ἀμφενέ|μοντο,
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἀρτεμιν | ἐννυχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλ|πεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets

[1226] αἱ^N_{Pr} μέν, ^{Pt} ὅσαι^N_{Pr} σκοπι|ας ὥρε|ων λάχον | ή Kon καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἴγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} ὄλη|ωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχό|ωντο,
diese eben zwar wald hüttende von ferne

[1228] ἡ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νέον^{Adv} κρή|νης ἀνε|δύετο | καλλινά|οιο^{AdjG}
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη | ἐφυδατί|η. ^{AdjN} τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενό|ησεν
wasser reich- den aber nahe

[1230] κάλλει | καὶ^{Kon} γλυκε|ρῆσιν^{AdjD} ἐρευθόμε|νον^A _{PräM/P} χαρί|τεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} διχό|μηνις^{AdjN} ἀπ^{'Prp} αἰθέρος | αὔγα|ζουσα^N _{PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σε|ληναί|η. τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} φρένας | ἐπτοί|ησεν
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμηχανίη δὲ^{Pt} μόλις^{Adv} συνα|γείρατο θυμόν.
aber kaum

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N_{Pr} γέ^{Pt} ως^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ρόω| ἔνι^{Prp} κάλπιν ἐρεισεν
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχριμ|φθείς, ^N_{AorPas} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} ἀσπετον^{AdjA} ἔβραχεν | ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν | ἐς^{Prp} ἡχή|εντα^{AdjA} φο|ρεύμενον, ^A_{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἡ^N_{Pr} γέ^{Pt}
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

- [1237] λαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπ'^{Prp} αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf
- [1238] κύσσαι ἐπιθύουσα^N PräAkt τέρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτερῆ^{AdjD} δὲ^{Pt}
begehrnd weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση^{AdjD} δέ^{Pt} ἐνικάββαλε δίνη.
in die mittlere aber
- [1240] τοῦ^G Pr δέ^{Pt} ἡρως ιάχοντος^G PräAkt ἐπέκλυεν οἷος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein
- [1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ίών^N PräAkt προτέρωσε^{AdvKmp} κελεύθου,
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἡρα κλῆτα πελώριον, AdjA ὀππόθε^{Kon} τίκοτο.
denn gewaltigen, wann immer
- [1243] βῆ δέ^{Pt} μεταξας^N AorSAkt Πηγέων σχεδόν, Adv ἡύτε^{Kon} τις^N Pr θήρ
aber eilend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, AdjN ὄν^A Pr ρά^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀπόπροθεν^{Adv} ἵκετο μήλων,
wild, den ja auch von weitem
- [1245] λιμῷ δέ^{Pt} αἰθόμενος^N PräM/P μετανίσσεται, ούδέ^{Pt} ἐπέκυρσεν
aber glühend auch nicht
- [1246] ποίμνησιν· πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοὶ^N Pr ἐνί^{Prp} σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὁ^N Pr δέ^{Pt} στενάχων^N PräAkt βρέμει ἀσπετον, AdjA ὅφρα^{Kon} κάμησιν.
er aber stöhnen stark bis
- [1248] ὡς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρε^{Pt} Εἰλατίδης μεγάλε^{Adv} ἔστενεν, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} χῶρον
so damals ja stark um aber
- [1249] φοίτα κεκληγάως^N PerAkt μελέη^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἔπλετο φωνή.
gerufen habend elend war aber
- [1250] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ἐρυσσάμενος^N AorM/P μέγα^{AdjA} φάσγανον ώρτο δίεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes
- [1251] μήπως^{Pt} ή^{Kon} θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ή^E Kon μιν^A Pr ἄνδρες
damit nicht etwa oder oder ihn
- [1252] μούνον^{AdjA} ἐόντα^A PräM/P ἔλόχησαν, ἄγουσι δέ^{Pt} ληίδ' ἐτοίμην. AdjA
allein seienden aber bereit.

[1253]	ἐνθ' ^{Adv} da	αὐτῷ ^D ihm	πρ ξύμβλητο auf	κατὰ ^{Prp} auf	στίβον Hera	κλῆι klēi			
[1254]	γυμνὸν ^{AdjA} bloß	ἐπαῖσσων ^N eilend	παλάμη xīpos·	εὖ ^{Adv} wohl	δέ ^{Pt} aber	μινά ^A ihn	ἔγνω égnō		
[1255]	σπερχόμενον ^A eilenden	πρᾶμ/π nach	νῆσι διὰ ^{Prp} durch	κνέφας. sofort	αὐτίκα ^{Adv} sofort	δέ ^{Pt} aber	ἄτην áthēn		
[1256]	ἐκφατο λευγαλέην, jammervollen,	Ἄρεβα beschwert seiend	ρημένος ^N seiend	ἀσθματι θυμόν.					
[1257]	δαιμόνιε, στυγερόν ^{AdjA} verhaszen	τοιῷ ^D Kummer	ἄχος aller	πάμπρωτος ^{AdjNSup} erste	ἐνίψω.				
[1258]	οὐ ^{Pt} nicht	γάρ ^{Pt} denn	Ἐγλας zur Quelle	κρήνηνδε ^{Adv} gehend	κιών ^N gehend	σόος ^{AdjN} heil	αὐτὶς ^{Adv} wieder	ἰκάνει.	
[1259]	ἄλλα ^{Kon} sondern	εἰ ^A ihn	ληιστῆρες heran	ἐνιχρίμψαντες ^N gedrängt habend	Ἄγουσιν, heran gedrängt habend				
[1260]	ἢ ^{Kon} oder	θῆρες ich	σίνονται· aber	ἐγώ ^N ich	δέ ^{Pt} aber	ἴαχοντος ^G des Schreienden	Ἄκουσα.		
[1261]	ῶς ^{Adv} so	φάτο· ihm	τῷ ^D aber	δέ ^{Pt} hörenden	άιοντι ^D gehend	κατὰ ^{Prp} an	κροτάφων reichlich	ἄλις ^{Adv} reichlich	ἰδρῶς
[1262]	κήκιεν, in	ἐν ^{Prp} aber	δέ ^{Pt} dunkel	κελαινὸν ^{AdjN} zu Boden	ὑπὸ ^{Prp} unter	σπλάγχνοις auf	ζέεν aber	αῖμα.	
[1263]	χωόμενος ^N zornig	δέ ^{Pt} aber	έλατην zu Boden	χαμάδις ^{Adv} getroffen	βάλεν, auf	ἐξ ^{Prp} aber	δέ ^{Pt} aber	κέλευθον stürzend	
[1264]	τὴν ^A diese	θέεν, worauf	ἢ ^D ihm	πόδες ihm	αὐτὸν ^A ihm	ὑπέκφερον eilenden	ἄίσσοντα. ^A stürzend	ἄίσσοντα. eilenden.	
[1265]	ῶς ^{Kon} wie	δέ ^{Pt} aber	ὅτε ^{Kon} wenn	τίς ^N irgendein	τε ^{Pt} auch	μύωπι getroffen	τετυμένος ^N getroffen	ἔσσυτο gerichtet	ταῦρος
[1266]	πίσεά ^{Pt} auch	προλιπάων ^N verlassen habend	καὶ ^{Kon} und	ἐλεσπίδας, auch nicht	οὐδὲ ^{KonPt} auch nicht	νομήων erhebend			
[1267]	οὐδέ ^{Pt} auch nicht	ἀγέλης aber	όθεται, aber	πρήσσει bald	δέ ^{Pt} aber	όδόν bald	ἄπαυστος, ^{AdjN} un rastig,		
[1268]	ἄλλοτε ^{Adv} ein andermal	δέ ^{Pt} aber	ιστάμενος, ^N stehend,	καὶ ^{Kon} und	άνα ^{Prp} über	πλατύν ^{AdjA} breiten	αύχεν' erhebend	άείρων ^N erhebend	ΠρᾶAkt

- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ^{AdjD} βεβολημένος^N ΠερM/P οἴστρω·
von üblem getroffen
- [1270] ὡς^{Adv} ὅγε^N Πr μαιμώων^N ΠräAkt ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θοὰ^{AdjA} γούνατ' επαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle
- [1271] συνεχέως,^{Adv} ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} μεταλλήγων^N ΠräAkt καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῇλε^{Adv} διαπρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοάσκεν ἀντῆ.
fern durchdringend mit großer
- [1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἀκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste
- [1274] ἡώος,^{AdjN} πνοιαὶ δ'^{Pt} κατήλυθον· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίφυς
des Morgens, aber rasch aber
- [1275] ἐσθαίνειν ὄροθυνεν, ἐπαύρεσθαί τ'^{Pt} ἀνέμοιο.
auch
- [1276] οἱ^N Πr δ'^{Pt} εἰσβαινον ἄφαρ^{Adv} λελιημένοι·^N ΠerM/P ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
sie aber sofort verlangend· hoch aber
- [1277] εύναίας ἔρυσαντες^N ΑorSAkt ἀνεκρούσαντο κάλωας.
gezogen habend
- [1278] κυρτῶθη δ'^{Pt} ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι,^{Adv} τῇλε^{Adv} δ'^{Pt} ἀπ' Πρp ἀκτῆς
aber mittig, weit aber von
- [1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παραί^{Prp} Ποσιδίοιν^{AdjA} ἀκρην.
froh entlang Poseidonische
- [1280] ἥμος^{Kon} δ'^{Pt} οὐρανόθεν^{Adv} χαροπή^{AdjN} ὑπολάμπεται ἡώς
als aber vom Himmel leuchtend
- [1281] ἐκ^{Prp} περάτης ἀνιοῦσα,^N ΠräAkt διαγλαύσουσι δ'^{Pt} ἀταρποί,
aus aufsteigend, aber
- [1282] καὶ^{Kon} πεδία δροσόεντα^{AdjA} φαεινὴ^{AdjD} λάμπεται αἴγλη,
und tau feuchte mit heller
- [1283] τῆμος^{Adv} τούσα^A Πr γ'^{Pt} ἐνόησαν ἀιδρείησι λιπόντες.^N ΑorSAkt
dann jene ja verlassen habend.
- [1284] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} σφιν^D Πr κρατερὸν^{AdjA} νεῖκος πέσεν, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κολωδός
in aber ihnen starkes in aber

- [1285] ἀσπετος, AdjN | ει Kon | τὸν ArtA | ἄριστον AdjA | ἀποπρολιπόντες^N AorSAkt | οὐ βησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend
- [1286] σφαιτέρων^{AdjG} ἐτάρων. ὁ^N Pr δ' Pt ἀμηχανίησιν ἀτυχθεὶς^N AorSPas
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε^{Pt} τι^A_{Pr} τοῖον^{AdjA} | οὔτε^{Pt} τι^A_{Pr} τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονίδης· ἀλλ' Pt | ἥστο βαρείη^{AdjD} | νειόθεν^{Adv} | ἄτη
aber schwer von unten her
- [1289] θυμὸν^N PrÄkt | εἶδων^N | τελαμῶνα δ' Pt | εἰ λεν χόλος, | ὡδέ^{Adv} τ' Pt | εἰπεν·
essend: aber so ja
- [1290] 'ἥσ' αὕτως^{Adv} εὕκηλος, AdjN | εἰ πει^{Kon} νύ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἄρμενον | ἥεν
so ruhig, da ja dir
- [1291] Ἡρακλῆς λιπεῖν· σέο^G_{Pr} | δ' Pt | ἔκτοθι^{Adv} | μῆτις ὅρωρεν,
deiner aber außerhalb
- [1292] ὄφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} | κείνου^G_{Pr} | κῦδος ἀν^{PPr} | Ἑλλάδα | μή^{Pt} σε^A_{Pr} καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich
- [1293] αἰ Kon | κε Pt | θεοὶ δώωσιν | ύποτροπον^{AdjA} | οἴκαδε^{Adv} | νόστον.
wenn wohl zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ^{Kon} τι^A_{Pr} | μύθων | ἥδος; | εἰ πει^{Kon} καὶ^{Pt} | νόσφιν^{Adv} | εἰ ταίρων
aber was da auch fern
- [1295] εἰμι τε ὧν, AdjG | οἱ^N_{Pr} | τόνγε^A_{Pr} | δόλον συνετεκτήναντο.
deiner, die den eben
- [1296] ἦ, Pt | καὶ^{Kon} ἐς^{PPr} | Ἀγνιάδην Τίφυν Θόρε· | τῷ DuN^{Pr} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} | ὕσσε
so, und in die beiden aber ihm
- [1297] ὄστλιγγες^{AdjN} | μαλεροῖο^{AdjG} | πυρὸς ὡς^{Kon} | ίνδάλλοντο.
funkenhell rasenden wie
- [1298] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} | ἀψ^{Adv} | ὅπισω^{Adv} | Μυσῶν^{AdjG} | ἐπὶ^{PPr} | γαῖαν ίκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι^N AorMed | ἀνέμου τ' Pt | ἀληκτον^{AdjA} | ίωήν,
erwingend habend und un ablässiges
- [1300] ει Kon | μὴ Pt | Θρηικίοιο^{AdjG} | δύω^{Adj} | υἱες^E Βορέαο
wenn nicht thrakischen zwei

- [1301] Αιακίδην χαλεποῖσιν^{AdjD} ἐρητύεσκον^ἐ πεσσιν,
mit harten
- [1302] σχέτλιοι^{AdjN} ή^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} στυγερὴ^{AdjN} τίσις^{ἐπλετ'} ὁ^{πίσσω}^{Adv}
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später
- [1303] χερσὶν ὑψ'^{Prp} Ἡρακλῆος, ὅ^N_{Pr} μιν^A_{Pr} δίζεσθαι^ἐ ρυκον.
von der ihn
- [1304] ἄθλων γὰρ^{Pt} Πελίαο δε δουπότος^G_{PerM/P} ἀψ^{Adv} ἀνιόντας^A_{PräAkt}
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω^D_{Pr} ἐν^{Prp} ἀμφιρύτη^{AdjD} πέφνεν, καὶ^{Kon} ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen und
- [1306] ἀμφ'^{Prp} αὐτοῖς, ^D_{Pr} στήλας τε^{Pt} δύω^{Adj} καθύπερθεν^{Adv} ἐτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber
- [1307] ὃν^G_{Pr} ἐτέρη, ^{AdjN} θάμβος περιώσιον^{AdjN} ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig
- [1308] κίνυται ἡχήεντος^{AdjG} ὑπὸ^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
dröhnen unter
- [1309] καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἦμελλε μετὰ^{Prp} χρόνον ἐκτελέσθαι.
und dies zwar so nach
- [1310] τοῖσιν^D_{Pr} δὲ^{Pt} Γλαῦκος βρυχίης^{AdjG} ἀλὸς ἐξεφαίνθη,
diesen aber brausenden
- [1311] Νηρῆος θείοιο^{AdjG} πολυφράδυμων^{AdjN} ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger
- [1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνῆν^{AdjA} τε^{Pt} κάρη καὶ^{Kon} στήθε' ἀείρας^N_{AorAkt}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων στιβαρῆ^{AdjD} ἐπορέξατο χειρὶ[·]
unten her aus kräftigen
- [1314] νηίου^{AdjG} ὄλκαιοιο, καὶ^{Kon} ἵαχεν ἐσσυμένοισιν.^D_{PerM/P}
des Schiffes und den Eilenden·
- [1315] τίπτε^{Adv} παρέκ^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen
- [1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν^{AdjA} Ἡρακλῆα;
dreisten

- [1317] Ἀργεῖ^{AdjD} οἱ^D_{Pr} μοῖρ' | ἔστιν ἀ|τασθάλω^{AdjD} Εὔρυσθῆι
in Argos ihm dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆ^{PräAkt} σαι μογέ^A οντα^A δυ^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀ|έθλους,
mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δ'^{Pt} ἀθανά^{AdjD} τοισι^{AdjD} συ^{AdjA} νέστιον, εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἐξανύ^{Pr} ση· τῶ^D_{Pr} μὴ^{Pt} τι^N_{Pr} πο^{Thή} κεί^{νοιο^G} πε^{λέσθω.}
daher nicht irgendeine jenes
- [1321] αὕτως^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύ^{Adj} φημον^ἐ πὶ^{Prp} προχο^{ῆσι} Κί^{οιο}
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρω^{ται} Μυσοῖσι^{AdjD} πε^{ρικλεξ}^{AdjA} ἄστυ^A κα^{μόντα^A}_{AorSAkt}
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀ^{ναπλή} σειν Χαλύ^{βιων} ἐν^{Prp} ἀ^{πείρονι^{AdjD}} γαίη.
in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ^{Kon} "Υλαν φιλό^{τητι} θε^ἀ ποι^{ήσατο} νύμφη
aber
- [1325] ὁν^A_{Pr} πόσιν, οἴο^{AdjA} περ^{Pt} ούνεκ^{Prp} ἀ^{ποπλαγχ} θέντες^N_{AorSPas} ἔλειφθεν.'
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend
- [1326] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμ' ἀλί^{αστον}^{AdjA} ἐφέσσατο^{νειόθι}^{Adv} δύψας^N_{AorSAkt}
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend
- [1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δί^{νησι} κυ^{κώμενον^A}_{Präm/P} ἄφρεεν^{ύδωρ}
um aber ihm auf gewühlt werdendes
- [1328] πορφύρε^{ον, AdjN} κοί^{λην}^{AdjA} δέ^{Pt} δι^{ὲξ}^{Adv} ἀλὸς^{έκλυσε} νῆα.
purpur, hohle aber hindurch
- [1329] γήθη^{σαν} δ'^{Pt} ἥρωες[·] ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐσσυμέ^{νως}^{Adv} ἐβε^{βήκει}
aber der aber eilends
- [1330] Αἰακί^{δης} Τελαμὼν^{ἐς}_{Prp} ί^{ήσονα,} χεῖρα δὲ^{Pt} χειρὶ^{zu}
aber
- [1331] ἄκρην^{AdjA} ἀμφιβαλῶν^N_{AorSAkt} προ^{σπτύξατο}, φώνη^{σέν} τε^{·Pt}
äußerste umgeworfen habend und
- [1332] 'Αισονί^{δη}, μὴ^{Pt} μοῖ^D_{Pr} τι^A_{Pr} χο^{λώσεαι}, ἀφραδί^{ησιν}
nicht mir irgendetwas

- [1333] εἰ^{Kon} τί^A_{Pr} περ^{Pt} ἀσάμην· πέρι^{Prp} γάρ^{Pt} μ^A_{Pr} ἄχος εἴλεν ἐ|νισπεῖν
wenn etwas ja wegen denn mich
- [1334] μῦθον ύπερφία λόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσχετον,^{AdjA} ἀλλ,^{Kon} ἀνέ|μοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώμεν **ἀμπλακίην**, ως^{Kon} καὶ^{Pt} πάρος^{Adv} εύμενέ|οντες.^N PräAkt
wie auch früher wohl gesinnt seiend.'
- [1336] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} Αἴσονος | υἱὸς ἐπιφραδέως^{Adv} προσέ|ειπεν.
den aber wiederum verständig
- [1337] 'ω̄ij πέπον, ή^{Pt} μάλα^{Adv} δή^{Pt} με^A_{Pr} καὶ^{Kω̄ AdjD} ἐκυδάσσαο μύθω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem
- [1338] φὰς^N PerAkt ἐνι^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἀπασιν^{AdjD} ἐνηέος^{AdjG} ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ξμμεναι. ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} θήν^{Pt} τοι^D_{Pr} ἀδευκέα^{AdjA} μῆνιν ἀέξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen
- [1340] πρίν^{Adv} περ^{Pt} ἀνιηθείς.^N AorSpas έπει^{Kon} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} πώεσι μήλων,
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um
- [1341] οὐδὲ^{Kon} περὶ^{Prp} κτεάτεσσι χαλεψάμενος^N AorM/P μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend
- [1342] ἀλλ'^{Kon} ἔταρου περὶ^{Prp} φωτός. ἔολπα δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἄλλω^{AdjD}
sondern um aber dir dich auch einem anderen
- [1343] ἀμφ'^{Prp} ἐμεῦ^G_{Pr} εἰ^{Kon} τοιόνδε^{AdjN} πέλοι ποτέ, ^{Adv} δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches jemals,
- [1344] ή^{Pt} ρα^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρθμηθέντες,^N AorPas ὅπῃ^{Adv} πάρος, ^{Adv} ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,
- [1345] τῶ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} Διὸς βουλῆσιν, ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Μυσοῖσι^{AdjD} βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον^{AdjA} ἄστυ πολισσάμενος^N AorMed ποταμοῖο
nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Ειλατίδης Πολύφημος· ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} Εύρυσθηος ἀέθλους
der aber
- [1348] αὖτις^{Adv} ἵων^N PräAkt πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δέ^{Pt} γαῖαν
wieder gehend seiend aber

- [1349] **Μυσίδ^{AdjA}** ἀναστήσειν αύτοσχεδόν, ^{Adv} όππότε ^{Kon} μή^{Pt} οἱ^D ^{Pr}
mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἡ^{Kon} ζω^{AdjG} εὕροιεν “Υλα μόρον, ἡε^{Kon} θανόντος. ^G ^{AorSAkt}
oder des Lebenden oder des Toten.
- [1351] τοῖο^G ^{Pr} δέ^{Pt} ρύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες^N ^{AorAkt} ἀρίστους^{AdjA}
dessen aber ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ^{ἐκ}^{Prp} δή^{μοιο}, καὶ^{Kon} ὥρκια ποιήσαντο,
aus und
- [1353] μήποτε^{Pt} μαστεύοντες^N ^{PräAkt} ἀπολλήξειν καμάτοι.
keinesfalls je suchend seiend
- [1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} “Υλαν ἐρέουσι Κιανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben
- [1355] κούρον Θειοδάμαντος, ἐνκτιμένης^{AdjG} τε^{Pt} μέλονται
wohl gebauten und
- [1356] Τρηχίνος. δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} ϰα^{Pt} κατ'^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσσαστο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort
- [1357] οὓς^A ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} ρύσια κεῖθεν^{Adv} ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm von dort
- [1358] Νηῦν δέ^{Pt} πανημερίην^{AdjA} ἄνεμος φέρε νυκτί τε^{Pt} πάσῃ^{AdjD}
aber ganz tägig und ganzer
- [1359] λάβρος^{AdjN} ἐπιπνεί ων.^N ^{PräAkt} ἀτάρ^{Kon} ούδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τυτθὸν^{AdjA} ἄητο
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig
- [1360] ἡοῦς τελλομένης^G ^{PräM/P} οἱ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} χθονὸς εἰσανέχουσαν^A ^{PräAkt}
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende
- [1361] ἀκτὴν ἐκ^{Prp} κόλποιο μάλ' ^{Adv} εὔρεῖαν^{AdjA} ἐσιδέσθαι
aus sehr weit ausgedehnte
- [1362] φρασσαμενοι,^N ^{AorM/P} κώπησιν ἄμ^{Prp} ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
beraten habend, zugleich mit